

Project Gutenberg's L'Etourdi, par Moliere [Jean-Baptiste Poquelin]  
#4 in our series by Moliere [Jean-Baptiste Poquelin]

Copyright laws are changing all over the world, be sure to check  
the laws for your country before redistributing these files!!!

Please take a look at the important information in this header.  
We encourage you to keep this file on your own disk, keeping an  
electronic path open for the next readers.

Please do not remove this.

This should be the first thing seen when anyone opens the book.  
Do not change or edit it without written permission. The words  
are carefully chosen to provide users with the information they  
need about what they can legally do with the texts.

\*\*Welcome To The World of Free Plain Vanilla Electronic Texts\*\*

\*\*Etexts Readable By Both Humans and By Computers, Since 1971\*\*

\*\*\*\*\*These Etexts Are Prepared By Thousands of Volunteers!\*\*\*\*\*

Information on contacting Project Gutenberg to get Etexts, and  
further information is included below, including for donations.

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a 501(c)(3)  
organization with EIN [Employee Identification Number] 64-6221541

Title: L'Etourdi

Author: Moliere [Pseudonym of Jean-Baptiste Poquelin]

Release Date: January, 2003 [Etext #3645]  
[Yes, we are about one year ahead of schedule]  
[The actual date this file first posted = 07/02/01]

Edition: 10

Language: French [This is the 7-bit unaccented version]

Project Gutenberg's L'Etourdi, par Moliere [Jean-Baptiste Poquelin]  
\*\*\*\*\*This file should be named 7trdi10.txt or 7trdi10.zip\*\*\*\*\*

Corrected EDITIONS of our etexts get a new NUMBER, 7trdi11.txt  
VERSIONS based on separate sources get new LETTER, 7trdi10a.txt

This etext was produced by Laurent Le Guillou

Project Gutenberg Etexts are usually created from multiple editions,

all of which are in the Public Domain in the United States, unless a copyright notice is included. Therefore, we usually do NOT keep any of these books in compliance with any particular paper edition.

We are now trying to release all our books one year in advance of the official release dates, leaving time for better editing. Please be encouraged to send us error messages even years after the official publication date.

Please note: neither this list nor its contents are final till midnight of the last day of the month of any such announcement. The official release date of all Project Gutenberg Etexts is at Midnight, Central Time, of the last day of the stated month. A preliminary version may often be posted for suggestion, comment and editing by those who wish to do so.

Most people start at our sites at:

<http://gutenberg.net>

<http://promo.net/pg>

Those of you who want to download any Etext before announcement can surf to them as follows, and just download by date; this is also a good way to get them instantly upon announcement, as the indexes our cataloguers produce obviously take a while after an announcement goes out in the Project Gutenberg Newsletter.

<http://www.ibiblio.org/gutenberg/etext03>

or

<ftp://ftp.ibiblio.org/pub/docs/books/gutenberg/etext03>

Or /etext02, 01, 00, 99, 98, 97, 96, 95, 94, 93, 92, 91 or 90

Just search by the first five letters of the filename you want, as it appears in our Newsletters.

Information about Project Gutenberg (one page)

We produce about two million dollars for each hour we work. The time it takes us, a rather conservative estimate, is fifty hours to get any etext selected, entered, proofread, edited, copyright searched and analyzed, the copyright letters written, etc. This projected audience is one hundred million readers. If our value per text is nominally estimated at one dollar then we produce \$2 million dollars per hour this year as we release fifty new Etext files per month, or 500 more Etexts in 2000 for a total of 3000+. If they reach just 1-2% of the world's population then the total should reach over 300 billion Etexts given away by year's end.

The Goal of Project Gutenberg is to Give Away One Trillion Etext Files by December 31, 2001. [10,000 x 100,000,000 = 1 Trillion] This is ten thousand titles each to one hundred million readers,

which is only about 4% of the present number of computer users.

At our revised rates of production, we will reach only one-third of that goal by the end of 2001, or about 3,333 Etexts unless we manage to get some real funding.

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation has been created to secure a future for Project Gutenberg into the next millennium.

We need your donations more than ever!

As of June 16, 2001 contributions are only being solicited from people in: Arkansas, Colorado, Connecticut, Delaware, Hawaii, Idaho, Indiana, Iowa, Kansas, Louisiana, Maine, Massachusetts, Minnesota, Missouri, Montana, Nebraska, Nevada, New Jersey, New York, Ohio, Oklahoma, Oregon, Rhode Island, South Carolina, South Dakota, Tennessee, Texas, Vermont, Virginia, Washington, West Virginia, and Wyoming.

We have filed in nearly all states now, and these are the ones that have responded as of the date above.

As the requirements for other states are met, additions to this list will be made and fund raising will begin in the additional states. Please feel free to ask to check the status of your state.

In answer to various questions we have received on this:

We are constantly working on finishing the paperwork to legally request donations in all 50 states. If your state is not listed and you would like to know if we have added it since the list you have, just ask.

While we cannot solicit donations from people in states where we are not yet registered, we know of no prohibition against accepting donations from donors in these states who approach us with an offer to donate.

International donations are accepted, but we don't know ANYTHING about how to make them tax-deductible, or even if they CAN be made deductible, and don't have the staff to handle it even if there are ways.

All donations should be made to:

Project Gutenberg Literary Archive Foundation  
PMB 113  
1739 University Ave.  
Oxford, MS 38655-4109

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a 501(c)(3) organization with EIN [Employee Identification Number] 64-6221541, and has been approved as a 501(c)(3) organization by the US Internal Revenue Service (IRS). Donations are tax-deductible to the maximum extent permitted by law. As the requirements for other states are met, additions to this list will be made and fund raising will begin in the additional states.

We need your donations more than ever!

You can get up to date donation information at:

<http://www.gutenberg.net/donation.html>

\*\*\*

If you can't reach Project Gutenberg,  
you can always email directly to:

Michael S. Hart <[hart@pobox.com](mailto:hart@pobox.com)>

[hart@pobox.com](mailto:hart@pobox.com) forwards to [hart@prairienet.org](mailto:hart@prairienet.org) and [archive.org](mailto:archive.org)  
if your mail bounces from [archive.org](mailto:archive.org), I will still see it, if  
it bounces from [prairienet.org](mailto:prairienet.org), better resend later on. . . .

Prof. Hart will answer or forward your message.

We would prefer to send you information by email.

\*\*\*

Example command-line FTP session:

```
ftp ftp.ibiblio.org
login: anonymous
password: your@login
cd pub/docs/books/gutenberg
cd etext90 through etext99 or etext00 through etext02, etc.
dir [to see files]
get or mget [to get files. . .set bin for zip files]
GET GUTINDEX.?? [to get a year's listing of books, e.g., GUTINDEX.99]
GET GUTINDEX.ALL [to get a listing of ALL books]
```

**\*\*The Legal Small Print\*\***

(Three Pages)

\*\*\*START\*\*THE SMALL PRINT!\*\*FOR PUBLIC DOMAIN ETEXTS\*\*START\*\*\*

Why is this "Small Print!" statement here? You know: lawyers. They tell us you might sue us if there is something wrong with your copy of this etext, even if you got it for free from someone other than us, and even if what's wrong is not our fault. So, among other things, this "Small Print!" statement disclaims most of our liability to you. It also tells you how you may distribute copies of this etext if you want to.

**\*BEFORE!\* YOU USE OR READ THIS ETEXT**

By using or reading any part of this PROJECT GUTENBERG-tm etext, you indicate that you understand, agree to and accept this "Small Print!" statement. If you do not, you can receive a refund of the money (if any) you paid for this etext by sending a request within 30 days of receiving it to the person you got it from. If you received this etext on a physical medium (such as a disk), you must return it with your request.

**ABOUT PROJECT GUTENBERG-TM ETEXTS**

This PROJECT GUTENBERG-tm etext, like most PROJECT GUTENBERG-tm etexts, is a "public domain" work distributed by Professor Michael S. Hart through the Project Gutenberg Association (the "Project"). Among other things, this means that no one owns a United States copyright on or for this work, so the Project (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth below, apply if you wish to copy and distribute this etext under the "PROJECT GUTENBERG" trademark.

Please do not use the "PROJECT GUTENBERG" trademark to market any commercial products without permission.

To create these etexts, the Project expends considerable efforts to identify, transcribe and proofread public domain works. Despite these efforts, the Project's etexts and any medium they may be on may contain "Defects". Among other things, Defects may take the form of incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other etext medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

**LIMITED WARRANTY; DISCLAIMER OF DAMAGES**

But for the "Right of Replacement or Refund" described below, [1] Michael Hart and the Foundation (and any other party you may receive this etext from as a PROJECT GUTENBERG-tm etext) disclaims all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees, and [2] YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE OR UNDER STRICT LIABILITY, OR FOR BREACH OF WARRANTY OR CONTRACT, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES, EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

If you discover a Defect in this etext within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending an explanatory note within that time to the person you received it from. If you received it on a physical medium, you must return it with your note, and such person may choose to alternatively give you a replacement copy. If you received it electronically, such person may choose to alternatively give you a second opportunity to receive it electronically.

THIS ETEXT IS OTHERWISE PROVIDED TO YOU "AS-IS". NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, ARE MADE TO YOU AS TO THE ETEXT OR ANY MEDIUM IT MAY BE ON, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

Some states do not allow disclaimers of implied warranties or the exclusion or limitation of consequential damages, so the above disclaimers and exclusions may not apply to you, and you may have other legal rights.

#### INDEMNITY

You will indemnify and hold Michael Hart, the Foundation, and its trustees and agents, and any volunteers associated with the production and distribution of Project Gutenberg-tm texts harmless, from all liability, cost and expense, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following that you do or cause: [1] distribution of this etext, [2] alteration, modification, or addition to the etext, or [3] any Defect.

#### DISTRIBUTION UNDER "PROJECT GUTENBERG-tm"

You may distribute copies of this etext electronically, or by disk, book or any other medium if you either delete this "Small Print!" and all other references to Project Gutenberg, or:

[1] Only give exact copies of it. Among other things, this requires that you do not remove, alter or modify the etext or this "small print!" statement. You may however, if you wish, distribute this etext in machine readable binary, compressed, mark-up, or proprietary form, including any form resulting from conversion by word processing or hypertext software, but only so long as \*EITHER\*:

[\*] The etext, when displayed, is clearly readable, and does \*not\* contain characters other than those intended by the author of the work, although tilde (~), asterisk (\*) and underline (\_) characters may be used to convey punctuation intended by the author, and additional characters may be used to

indicate hypertext links; OR

[\*] The etext may be readily converted by the reader at no expense into plain ASCII, EBCDIC or equivalent form by the program that displays the etext (as is the case, for instance, with most word processors);  
OR

[\*] You provide, or agree to also provide on request at no additional cost, fee or expense, a copy of the etext in its original plain ASCII form (or in EBCDIC or other equivalent proprietary form).

[2] Honor the etext refund and replacement provisions of this "Small Print!" statement.

[3] Pay a trademark license fee to the Foundation of 20% of the gross profits you derive calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. If you don't derive profits, no royalty is due. Royalties are payable to "Project Gutenberg Literary Archive Foundation" the 60 days following each date you prepare (or were legally required to prepare) your annual (or equivalent periodic) tax return. Please contact us beforehand to let us know your plans and to work out the details.

WHAT IF YOU \*WANT\* TO SEND MONEY EVEN IF YOU DON'T HAVE TO?

Project Gutenberg is dedicated to increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form.

The Project gratefully accepts contributions of money, time, public domain materials, or royalty free copyright licenses.

Money should be paid to the:

"Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

If you are interested in contributing scanning equipment or software or other items, please contact Michael Hart at:  
hart@pobox.com

\*END THE SMALL PRINT! FOR PUBLIC DOMAIN ETEXTS\*Ver.06/12/01\*END\*

[Portions of this header are copyright (C) 2001 by Michael S. Hart and may be reprinted only when these Etexts are free of all fees.]

[Project Gutenberg is a TradeMark and may not be used in any sales of Project Gutenberg Etexts or other materials be they hardware or software or any other related product without express permission.]

This etext was produced by Laurent Le Guillou

Source:

Jean-Baptiste Poquelin (1620-1673), alias Moliere,  
"Oeuvres de Moliere, avec des notes de tous les commentateurs",  
Tome Premier,  
Paris, Librairie de Firmin-Didot et Cie,  
Imprimeurs de l'Institut, rue Jacob, 56,  
1890.

[Spelling of the 1890 edition. Footnotes have been retained because they provide the meanings of old French words or expressions. Footnote are indicated by numbers in brackets, and are grouped at the end of the Etext. Non us-ascii characters (e acute, c cedil, and so on) have been replaced by us-ascii ones.]

L'ETOURDI

ou

LES CONTRE-TEMPS

Comedie (1653-1658)

PERSONNAGES

ACTEURS

Lelie, fils de Pandolfe.

La Grange.

Celie, esclave de Trufaldin.

Mlle de Brie.

Mascarille, valet de Lelie.

Moliere.

Hippolyte, fille d'Anselme.

Mme Duparc.

Anselme, pere d'Hippolyte.

Louis Bejart.

Trufaldin, vieillard.

Pandolfe, pere de Lelie.

Bejart aine.

Leandre, fils de famille.

Andres, cru egyptien.

Ergaste, ami de Mascarille.

Un courrier.

Deux troupes de masques.

La scene est a Messine.

ACTE PREMIER.

-----

Scene premiere. - Lelie.

- Lelie -

Eh bien ! Leandre, eh bien ! il faudra contester ;  
Nous verrons de nous deux qui pourra l'emporter ;  
Qui, dans nos soins communs pour ce jeune miracle,  
Aux voeux de son rival portera plus d'obstacle :  
Preparez vos efforts, et vous defendez bien,  
Sur que de mon cote je n'epargnerai rien.

-----

Scene II. - Lelie, Mascarille.

- Lelie -

Ah ! Mascarille !

- Mascarille -

Quoi ?

- Lelie -

Voici bien des affaires ;  
J'ai dans ma passion toutes choses contraires :  
Leandre aime Celie, et, par un trait fatal,  
Malgre mon changement, est encor mon rival.

- Mascarille -

Leandre aime Celie !

- Lelie -

Il l'adore, te dis-je.

- Mascarille -

Tant pis.

- Lelie -

Eh, oui, tant pis ; c'est ce qui m'afflige.

Toutefois j'aurais tort de me desespérer :  
Puisque j'ai ton secours, je puis me rassurer ;  
Je sais que ton esprit, en intrigues fertile,  
N'a jamais rien trouvé qui lui fut difficile ;  
Qu'on te peut appeler le roi des serviteurs ;  
Et qu'en toute la terre...

- Mascarille -

Eh ! trêve de douceurs,  
Quand nous faisons besoin, nous autres misérables,  
Nous sommes les chéris et les incomparables ;  
Et dans un autre temps, des le moindre courroux,  
Nous sommes les coquins qu'il faut rouer de coups.

- Lelie -

Ma foi, tu me fais tort avec cette invective.  
Mais enfin discourons un peu de ma captive :  
Dis si les plus cruels et plus durs sentiments  
Ont rien d'impenetrable a des traits si charmants.  
Pour moi, dans ses discours, comme dans son visage  
Je vois pour sa naissance un noble témoignage ;  
Et je crois que le ciel dedans un rang si bas  
Cache son origine, et ne l'en tire pas.

- Mascarille -

Vous êtes romanesque avecque vos chimères ;  
Mais que fera Pandolfe en toutes ces affaires ?  
C'est, Monsieur, votre père, au moins a ce qu'il dit :  
Vous savez que sa bile assez souvent s'aigrit ;  
Qu'il peste contre vous d'une belle manière,  
Quand vos deportements lui blessent la visière.  
Il est avec Anselme en parole pour vous  
Que de son Hippolyte on vous fera l'époux,  
S'imaginant que c'est dans le seul mariage  
Qu'il pourra rencontrer de quoi vous faire sage  
Et s'il vient a savoir que, rebutant son choix,  
D'un objet inconnu vous recevez les lois,  
Que de ce fol amour la fatale puissance  
Vous soustrait au devoir de votre obéissance,  
Dieu sait quelle tempête alors éclatera,  
Et de quels beaux sermons on vous réglera.

- Lelie -

Ah ! trêve, je vous prie, a votre rhétorique !

- Mascarille -

Mais vous, trêve plutôt a votre politique !  
Elle n'est pas fort bonne, et vous devriez tâcher...

- Lelie -

Sais-tu qu'on n'acquiert rien de bon a me facher,  
Que chez moi les avis ont de tristes salaires,  
Qu'un valet conseiller y fait mal ses affaires ?

- Mascarille -

(a part.)

Il se met en courroux.

(haut.)

        Tout ce que j'en ai dit

N'était rien que pour rire et vous sonder l'esprit.  
D'un censeur de plaisirs ai-je fort l'encolure ?  
Et Mascarille est-il ennemi de nature ?  
Vous savez le contraire, et qu'il est tres certain  
Qu'on ne peut me taxer que d'etre trop humain.  
Moquez-vous des sermons d'un vieux barbon de pere :  
poussez votre bidet, vous dis-je, et laissez faire.  
Ma foi, j'en suis d'avis, que ces penards chagrins  
Nous viennent etourdir de leurs contes badins,  
Et, vertueux par force, esperent par envie  
Oter aux jeunes gens les plaisirs de la vie.  
Vous savez mon talent, je m'offre a vous servir.

- Lelie -

Ah ! c'est par ces discours que tu peux me ravir.  
Au reste, mon amour, quand je l'ai fait paraitre,  
N'a point ete mal vu des yeux qui l'ont fait naitre.  
Mais Leandre, a l'instant, vient de me declarer  
Qu'a me ravir Celie il va se preparer :  
C'est pourquoi depechons, et cherche dans ta tete  
Les moyens les plus prompts d'en faire ma conquete.  
Trouve ruses, detours, fourbes, inventions,  
Pour frustrer un rival de ses pretentions.

- Mascarille -

Laissez-moi quelque temps rever a cette affaire.

(a part.)

Que pourrais-je inventer pour ce coup necessaire ?

- Lelie -

Eh bien ! le stratageme ?

- Mascarille -

Ah ! comme vous courez !  
Ma cervelle toujours marche a pas mesures.  
J'ai trouve votre fait : il faut... Non, je m'abuse.  
Mais si vous alliez...

- Lelie -

Ou ?

- Mascarille -

C'est une faible ruse.  
J'en songeais une...

- Lelie -

Et quelle ?

- Mascarille -

Elle n'irait pas bien.  
Mais ne pourriez-vous pas...?

- Lelie -

Quoi ?

- Mascarille -

Vous ne pourriez rien.  
Parler avec Anselme.

- Lelie -

Et que lui puis-je dire ?

- Mascarille -

Il est vrai, c'est tomber d'un mal dedans un pire.  
Il faut pourtant l'avoir. Allez chez Trufaldin.

- Lelie -

Que faire ?

- Mascarille -

Je ne sais.

- Lelie -

C'en est trop, a la fin,  
Et tu me mets a bout par ces contes frivoles.

- Mascarille -

Monsieur, si vous aviez en main force pistoles,  
Nous n'aurions pas besoin maintenant de rever  
A chercher les biais que nous devons trouver,  
Et pourrions, par un prompt achat de cette esclave,  
Empêcher qu'un rival vous previenne et vous brave.  
De ces Egyptiens qui la mirent ici,  
Trufaldin, qui la garde, est en quelque souci ;  
Et trouvant son argent, qu'ils lui font trop attendre,  
Je sais bien qu'il serait tres ravi de la vendre :  
Car enfin en vrai ladre il a toujours vecu ;  
Il se ferait fesser pour moins d'un quart d'ecu ;  
Et l'argent est le dieu que surtout il revere :  
Mais le mal, c'est...

- Lelie -

Quoi ? c'est...

- Mascarille -

Que monsieur votre pere  
Est un autre vilain qui ne vous laisse pas,  
comme vous voudriez bien, manier ses ducats ;  
Qu'il n'est point de ressort qui, pour votre ressource,  
Put faire maintenant ouvrir la moindre bourse.  
Mais tachons de parler a Celie un moment,  
Pour savoir la-dessus quel est son sentiment.  
La fenetre est ici.

- Lelie -

Mais Trufaldin, pour elle,  
Fait de nuit et de jour exacte sentinelle.  
Prend garde.

- Mascarille -

Dans ce coin demeurons en repos.  
O bonheur ! la voila qui sort tout a propos.

-----

Scene III. - Celie, Lelie, Mascarille.

- Lelie -

Ah ! que le ciel m'oblige en offrant a ma vue  
Les celestes attraits dont vous etes pourvue !  
Et, quelque mal cuisant que m'aient cause vos yeux,  
Que je prends de plaisir a les voir en ces lieux !

- Celie -

Mon coeur, qu'avec raison votre discours etonne,  
N'entend pas que mes yeux fassent mal a personne ;  
Et si dans quelque chose ils vous ont outrage,  
Je puis vous assurer que c'est sans mon conge.

- Lelie -

Ah ! leurs coups sont trop beaux pour me faire une injure !  
Je mets toute ma gloire a cherir leur blessure,  
Et...

- Mascarille -

Vous le prenez la d'un ton un peu trop haut ;  
Ce style maintenant n'est pas ce qu'il nous faut.  
Profitons mieux du temps, et sachons vite d'elle  
Ce que...

- Trufaldin -

(dans sa maison.)

Celie !

- Mascarille -

(a Lelie.)

Eh bien !

- Lelie -

O rencontre cruelle !  
Ce malheureux vieillard devait-il nous troubler ?

- Mascarille -

Allez, retirez-vous ; je saurai lui parler.

-----

Scene IV. - Trufaldin, Celie,  
Lelie (retire, dans un coin), Mascarille.

- Trufaldin -

(a Celie.)

Que faites-vous dehors ? et quel soin vous talonne,  
Vous a qui je defends de parler a personne ?

- Celie -

Autrefois j'ai connu cet honnete garçon ;  
Et vous n'avez pas lieu d'en prendre aucun soupcon.

- Mascarille -

Est-ce la le seigneur Trufaldin ?

- Celie -

Oui, lui-meme.

- Mascarille -

Monsieur, je suis tout votre, et ma joie est extreme  
De pouvoir saluer en toute humilite  
Un homme dont le nom est partout si vante.

- Trufaldin -

Tres humble serviteur.

- Mascarille -

J'incomode peut-etre ;  
Mais je l'ai vue ailleurs, ou, m'ayant fait connaitre  
Les grands talents qu'elle a pour savoir l'avenir,  
Je voulais sur un point un peu l'entretenir.

- Trufaldin -

Quoi ! te melerais-tu d'un peu de diablerie ?

- Celie -

Non, tout ce que je sais n'est que blanche magie.

- Mascarille -

Voici donc ce que c'est. Le maitre que je sers  
Languit pour un objet qui le tient dans ses fers ;  
Il aurait bien voulu du feu qui le devore  
Pouvoir entretenir la beaute qu'il adore :  
Mais un dragon, veillant sur ce rare tresor,  
N'a pu, quoi qu'il ait fait, le lui permettre encor ;

Et ce qui plus le gene et le rend miserable,  
Il vient de decouvrir un rival redoutable :  
Si bien que, pour savoir si ses soins amoureux  
Ont sujet d'esperer quelque succes heureux,  
Je viens vous consulter, sur que de votre bouche  
Je puis apprendre au vrai le secret qui nous touche.

- Celie -

Sous quel astre ton maitre a-t-il recu le jour ?

- Mascarille -

Sous un astre a jamais ne changer son amour.

- Celie -

Sans me nommer l'objet pour qui son coeur soupire,  
La science que j'ai m'en peut assez instruire.  
Cette fille a du coeur, et, dans l'adversite,  
Elle sait conserver une noble fierte ;  
Elle n'est pas d'humeur a trop faire connaitre  
Les secrets sentiments qu'en son coeur on fait naitre.  
Mais je les sais comme elle, et, d'un esprit plus doux,  
Je vais en peu de mots te les decouvrir tous.

- Mascarille -

O merveilleux pouvoir de la vertu magique !

- Celie -

Si ton maitre en ce point de constance se pique,  
Et que la vertu seule anime son dessein,  
Qu'il n'apprehende plus de soupirer en vain ;  
Il a lieu d'esperer, et le fort qu'il veut prendre  
N'est pas sourd aux traites, et voudra bien se rendre.

- Mascarille -

C'est beaucoup ; mais ce fort depend d'un gouverneur  
Difficile a gagner.

- Celie -

C'est la tout le le malheur.

- Mascarille -

(a part, regardant Lelie.)

Au diable le facheux qui toujours nous eclaire !

- Celie -

Je vais vous enseigner ce que vous devez faire.

- Lelie -

(les joignant.)

Cessez, o Trufaldin, de vous inquieter !  
C'est par mon ordre seul qu'il vous vient visiter,  
Et je vous l'envoyais, ce serviteur fidele,  
Vous offrir mon service, et vous parler pour elle,  
Dont je vous veux dans peu payer la liberte,  
Pourvu qu'entre nous deux le prix soit arrete.

- Mascarille -

La peste soit la bete !

- Trufaldin -

Ho ! ho ! qui des deux croire ?  
Ce discours au premier est fort contradictoire.

- Mascarille -

Monsieur, ce galant homme a le cerveau blesse ;  
Ne le savez-vous pas ?

- Trufaldin -

Je sais ce que je sai.  
J'ai crainte ici dessous de quelque manigance.

(a Celie.)

Rentrez, et ne prenez jamais cette licence.  
Et vous, filous fieffes, ou je me trompe fort,  
Mettez, pour me jouer, vos flutes mieux d'accord.

-----

Scene V. - Lelie, Mascarille.

- Mascarille -

C'est bien fait. Je voudrais qu'encor, sans flatterie,  
Il nous eut d'un baton charges de compagnie.  
A quoi bon se montrer, et, comme un etourdi,  
Me venir dementir de tout ce que je di ?

- Lelie -

Je pensais faire bien.

- Mascarille -

Oui, c'était fort l'entendre.

Mais quoi ! cette action ne me doit point surprendre :  
Vous êtes si fertile en pareils contre-temps,  
Que vos écarts d'esprit n'étonnent plus les gens.

- Lelie -

Ah ! mon Dieu ! pour un rien me voilà bien coupable !  
Le mal est-il si grand qu'il soit irréparable ?  
Enfin, si tu ne mets Celie entre mes mains,  
Songe au moins de Leandre à rompre les desseins ;  
Qu'il ne puisse acheter avant moi cette belle.  
De peur que ma présence encor soit criminelle,  
Je te laisse.

- Mascarille -

Fort bien. À dire vrai, l'argent  
Serait dans notre affaire un sur et fort agent ;  
Mais ce ressort manquant, il faut user d'un autre.

-----

Scene VI. - Anselme, Mascarille.

- Anselme -

Par mon chef ! C'est un siècle étrange que le notre !  
J'en suis confus. Jamais tant d'amour pour le bien,  
Et jamais tant de peine à retirer le sien !  
Les dettes aujourd'hui, quelque soin qu'on emploie,  
Sont comme les enfants, que l'on conçoit en joie,  
Et dont avecque peine on fait l'accouchement.  
L'argent dans une bourse entre agréablement ;  
Mais, le terme venu que nous devons le rendre,  
C'est lors que les douleurs commencent à nous prendre.  
Baste ! ce n'est pas peu que deux mille francs, dus  
Depuis deux ans entiers, me soient enfin rendus ;  
Encore est-ce un bonheur.

- Mascarille -

(à part les quatre premiers vers.)

O Dieu ! la belle proie

A tirer en volant ! Chut, il faut que je voie  
Si je pourrais un peu de pres le caresser.  
Je sais bien les discours dont il faut le bercer...  
Je viens de voir, Anselme...

- Anselme -

Et qui ?

- Mascarille -

Votre Nerine.

- Anselme -

Que dit-elle de moi, cette gente assassine (1) ?

- Mascarille -

Pour vous elle est de flamme.

- Anselme -

Elle ?

- Mascarille -

Et vous aime tant,  
Que c'est grande pitie.

- Anselme -

Que tu me rends content !

- Mascarille -

Peu s'en faut que d'amour la pauvrete ne meure.  
Anselme, mon mignon, crie-t-elle a toute heure,  
Quand est-ce que l'hymen unira nos deux coeurs,  
Et que tu daigneras eteindre mes ardeurs ?

- Anselme -

Mais pourquoi jusqu'ici me les avoir celees ?  
Les filles, par ma foi, sont bien dissimulees !  
Mascarille, en effet, qu'en dis-tu ? quoique vieux,  
J'ai de la mine encore assez pour plaire aux yeux.

- Mascarille -

Oui, vraiment, ce visage est encor fort mettable ;  
S'il n'est pas des plus beaux, il est des agreable.

- Anselme -

Si bien donc...?

- Mascarille -

(veut prendre la bourse.)

Si bien donc qu'elle est sotte de vous,  
Ne vous regarde plus...

- Anselme -

Quoi ?

- Mascarille -

Que comme un epoux,  
Et vous veut...?

- Anselme -

Et me veut...?

- Mascarille -

Et vous veut, quoi qu'il tienne,  
Prendre la bourse...

- Anselme -

La ?

- Mascarille -

(prend la bourse, et la laisse tomber.)

La bouche avec la sienne.

- Anselme -

Ah ! je t'entends. Viens ca : lorsque tu la verras,  
Vante-lui mon merite autant que tu pourras.

- Mascarille -

Laissez-moi faire.

- Anselme -

Adieu.

- Mascarille -

(a part.)

Que le ciel vous conduise !

- Anselme -

(revenant.)

Ah ! vraiment, je faisais une étrange sottise,  
Et tu pouvais pour toi m'accuser de froideur.  
Je t'engage a servir mon amoureuse ardeur,  
Je recois par ta bouche une bonne nouvelle,  
Sans du moindre present recompenser ton zele !  
Tiens, tu te souviendras...

- Mascarille -

Ah ! non pas, s'il vous plait.

- Anselme -

Laisse-moi...

- Mascarille -

Point du tout. J'agis sans interet.

- Anselme -

Je le sais ; mais pourtant...

- Mascarille -

Non, Anselme, vous dis-je ;  
Je suis homme d'honneur, cela me desoblige.

- Anselme -

Adieu donc, Mascarille.

- Mascarille -

(a part.)

O longs discours !

- Anselme -

(revenant.)

Je veux  
Regaler par tes mains cet objet de mes vœux ;

Et je vais te donner de quoi faire pour elle  
L'achat de quelque bague, ou telle bagatelle  
Que tu trouveras bon.

- Mascarille -

Non, laissez votre argent :  
Sans vous mettre en souci, je ferai le present ;  
Et l'on m'a mis en main une bague a la mode,  
Qu'apres vous payerez, si cela l'accommode.

- Anselme -

Soit ; donne-la pour moi : mais surtout fais si bien  
Qu'elle garde toujours l'ardeur de me voir sien.

-----

Scene VII. - Lelie, Anselme, Mascarille.

- Lelie -

(ramassant la bourse.)

A qui la bourse ?

- Anselme -

Ah ! dieux ! elle m'etait tombee !  
Et j'aurais apres cru qu'on me l'eut derobee !  
Je vous suis bien tenu de ce soin obligeant,  
Qui m'epargne un grand trouble et me rend mon argent.  
Je vais m'en decharger au logis tout a l'heure.

-----

Scene VIII. - Lelie, Mascarille.

- Mascarille -

C'est etre officieux, et tres fort, ou je meure.

- Lelie -

Ma foi ! sans moi, l'argent etait perdu pour lui.

- Mascarille -

Certes, vous faites rage, et payez aujourd'hui

D'un jugement tres rare et d'un bonheur extreme ;  
Nous avancerons fort, continuez de meme.

- Lelie -

Qu'est-ce donc ? Qu'ai-je fait ?

- Mascarille -

Le sot, en bon françois,  
Puisque je puis le dire, et qu'enfin je le dois.  
Il sait bien l'impuissance ou son pere le laisse,  
Qu'un rival qu'il doit craindre, etrangement nous presse :  
Cependant, quand je tente un coup pour l'obliger  
Dont je cours moi tout seul la honte et le danger...

- Lelie -

Quoi ? c'était...?

- Mascarille -

Oui, bourreau, c'était pour la captive  
Que j'attrapais l'argent dont votre soin nous prive.

- Lelie -

S'il est ainsi, j'ai tort ; mais qui l'eut devine ?

- Mascarille -

Il fallait, en effet, etre bien raffine !

- Lelie -

Tu me devais par signe avertir de l'affaire.

- Mascarille -

Oui, je devais au dos avoir mon luminaire.  
Au nom de Jupiter, laissez nous en repos,  
Et ne nous chantez plus d'impertinents propos !  
Un autre, apres cela, quitterait tout peut-etre ;  
Mais j'avais medite tantot un coup de maitre,  
Dont tout presentement je veux voir les effets ;  
A la charge que si...

- Lelie -

Non, je te le promets,  
De ne me meler plus de rien dire ou rien faire.

- Mascarille -

Allez donc ; votre vue excite ma colere.

- Lelie -

Mais surtout hate-toi, de peur qu'en ce dessein...

- Mascarille -

Allez, encore un coup ; j'y vais mettre la main.

(Lelie sort.)

Menons bien ce projet ; la fourbe sera fine,  
S'il faut qu'elle succede ainsi que j' imagine.  
Allons voir... Bon, voici mon homme justement.

-----

Scene IX. - Pandolfe, Mascarille.

- Pandolfe -

Mascarille !

- Mascarille -

Monsieur.

- Pandolfe -

A parler franchement,  
Je suis mal satisfait de mon fils.

- Mascarille -

De mon maitre ?

Vous n'etes pas le seul qui se plaint de l'etre :  
Sa mauvaise conduite, insupportable en tout,  
Met a chaque moment ma patience a bout.

- Pandolfe -

Je vous croyais pourtant assez d'intelligence  
Ensemble.

- Mascarille -

Moi ? Monsieur, perdez cette croyance ;  
Toujours de son devoir je tache a l'avertir,  
Et l'on nous voit sans cesse avoir maille a partir (2).

A l'heure meme encor nous avons eu querelle  
Sur l'hymen d'Hippolyte, ou je le vois rebelle,  
Ou, par l'indignite d'un refus criminel,  
Je le vois offenser le respect paternel.

- Pandolfe -

Querelle ?

- Mascarille -

Oui, querelle, et bien avant poussee.

- Pandolfe -

Je me trompais donc bien ; car j'avais la pensee  
Qu'a tout ce qu'il faisait tu donnais de l'appui.

- Mascarille -

Moi ! Voyez ce que c'est que du monde aujourd'hui,  
Et comme l'innocence est toujours opprimee ?  
Si mon integrite vous etait confirmee,  
Je suis aupres de lui gage pour serviteur,  
Vous me voudriez encor payer pour precepteur :  
Oui, vous ne pourriez pas lui dire davantage  
Que ce que je lui dis pour le faire etre sage.  
Monsieur, au nom de Dieu, lui fais-je assez souvent,  
Cessez de vous laisser conduire au premier vent ;  
Reglez-vous ; regardez l'honnete homme de pere  
Que vous avez du ciel, comme on le considere ;  
Cessez de lui vouloir donner la mort au coeur,  
Et, comme lui, vivez en personne d'honneur.

- Pandolfe -

C'est parler comme il faut. Et que peut-il repondre ?

- Mascarille -

Repondre ? Des chansons dont il me vient confondre.  
Ce n'est pas qu'en effet, dans le fond de son coeur,  
Il ne tienne de vous des semences d'honneur ;  
Mais sa raison n'est pas maintenant la maitresse.  
Si je pouvais parler avecque hardiesse,  
Vous le verriez dans peu soumis sans nul effort.

- Pandolfe -

Parle.

- Mascarille -

C'est un secret qui m'importerait fort  
S'il etait decouvert ; mais a votre prudence  
Je le puis confier avec toute assurance.

- Pandolfe -

Tu dis bien.

- Mascarille -

Sachez donc que vos voeux sont trahis  
Par l'amour qu'une esclave imprime a votre fils.

- Pandolfe -

On m'en avait parle ; mais l'action me touche  
De voir que je l'apprenne encore par ta bouche.

- Mascarille -

Vous voyez si je suis le secret confident...

- Pandolfe -

Vraiment je suis ravi de cela.

- Mascarille -

Cependant

A son devoir, sans bruit, desirez vous le rendre ?  
Il faut... J'ai toujours peur qu'on nous vienne surprendre :  
Ce serait fait de moi, s'il savait ce discours.  
Il faut, dis-je, pour rompre a toute chose cours,  
Acheter sourdement l'esclave idolatree,  
Et la faire passer en une autre contree.  
Anselme a grand succes aupres de Trufaldin ;  
Qu'il aille l'acheter pour vous des ce matin :  
Après, si vous voulez en mes mains la remettre,  
Je connais des marchands, et puis bien vous promettre  
D'en retirer l'argent qu'elle pourra couter,  
Et malgre votre fils, de la faire ecarter ;  
Car enfin, si l'on veut qu'a l'hymen il se range,  
A cet amour naissant il faut donner le change ;  
Et de plus, quand bien meme il serait resolu,  
Qu'il aurait pris le joug que vous avez voulu,  
Cet autre objet, pouvant reveiller son caprice,  
Au mariage encor peut porter prejudice.

- Pandolfe -

C'est tres bien raisonner ; ce conseil me plait fort..  
Je vois Anselme ; va, je m'en vais faire effort  
Pour avoir promptement cette esclave funeste,

Et la mettre en tes mains pour achever le reste.

- Mascarille -

(seul.)

Bon ; allons avertir mon maitre de ceci.

Vive la fourberie, et les fourbes aussi.

-----

Scene X. - Hippolyte, Mascarille.

- Hippolyte -

Oui, traître, c'est ainsi que tu me rends service !  
Je viens de tout entendre, et voir ton artifice :  
A moins que de cela, l'eusse-je soupconner ?  
Tu couches d'imposture (3), et tu m'en as donné.  
Tu m'avais promis, lâche, et j'avais lieu d'attendre  
Qu'on te verrait servir mes ardeurs pour Leandre ;  
Que du choix de Lelie, ou l'on veut m'obliger,  
Ton adresse et tes soins sauraient me dégager ;  
Que tu m'affranchirais du projet de mon père :  
Et cependant ici tu fais tout le contraire !  
Mais tu t'abuseras ; je sais un sur moyen  
Pour rompre cet achat ou tu pousses si bien ;  
Et je vais de ce pas...

- Mascarille -

Ah ! que vous êtes prompte !

La mouche tout d'un coup a la tête vous monte (4),  
Et, sans considérer s'il a raison ou non,  
Votre esprit contre moi fait le petit démon.  
J'ai tort, et je devrais, sans finir mon ouvrage,  
Vous faire dire vrai, puisque ainsi l'on m'outrage.

- Hippolyte -

Par quelle illusion penses-tu m'éblouir ?  
Traître, peux-tu nier ce que je viens d'ouïr ?

- Mascarille -

Non. Mais il faut savoir que tout cet artifice  
Ne va directement qu'à vous rendre service ;  
Que ce conseil adroit, qui semble être sans fard,  
Jette dans le panneau l'un et l'autre vieillard (5) ;  
Que mon soin par leurs mains ne veut avoir Celie,  
Qu'à dessein de la mettre au pouvoir de Lelie ;

Et faire que, l'effet de cette invention  
Dans le dernier excès portant sa passion,  
Anselme, rebute de son prétendu gendre,  
Puisse tourner son choix du côté de Leandre.

- Hippolyte -

Quoi ! tout ce grand projet, qui m'a mis en courroux,  
Tu l'as formé pour moi, Mascarille ?

- Mascarille -

Oui, pour vous.

Mais puisqu'on reconnaît si mal mes bons offices,  
Qu'il me faut de la sorte essayer vos caprices,  
Et que, pour récompense, on s'en vient, de hauteur,  
Me traiter de faquin, de lâche, d'imposteur,  
Je m'en vais réparer l'erreur que j'ai commise,  
Et des ce même pas rompre mon entreprise.

- Hippolyte -

(l'arrêtant.)

Eh ! ne me traite pas si rigoureusement,  
Et pardonne aux transports d'un premier mouvement.

- Mascarille -

Non, non, laissez-moi faire ; il est en ma puissance  
De détourner le coup qui si fort vous offense.  
Vous ne vous plaindrez point de mes soins désormais ;  
Oui, vous aurez mon maître, et je vous le promets.

- Hippolyte -

Eh ! mon pauvre garçon, que ta colère cesse !  
J'ai mal jugé de toi, j'ai tort, je le confesse.

(Tirant sa bourse.)

Mais je veux réparer ma faute avec ceci.  
Pourrais-tu te résoudre à me quitter ainsi ?

- Mascarille -

Non, je ne le saurais, quelque effort que je fasse ;  
Mais votre promptitude est de mauvaise grâce.  
Apprenez qu'il n'est rien qui blesse un noble cœur  
Comme quand il peut voir qu'on le touche en l'honneur.

- Hippolyte -

Il est vrai, je t'ai dit de trop grosses injures :  
Mais que ces deux louis guerissent tes blessures.

- Mascarille -

Eh ! tout cela n'est rien ; je suis tendre a ces coups.  
Mais deja je commence a perdre mon courroux ;  
Il faut de ses amis endurer quelque chose.

- Hippolyte -

Pourras-tu mettre a fin ce que je me propose  
Et crois-tu que l'effet de tes desseins hardis  
Produise a mon amour le succes que tu dis ?

- Mascarille -

N'ayez point pour ce fait l'esprit sur des epines.  
J'ai des ressorts tout prêts pour diverses machines ;  
Et quand ce stratageme a nos voeux manquerait,  
Ce qu'il ne ferait pas, un autre le ferait.

- Hippolyte -

Crois qu'Hippolyte au moins ne sera pas ingrate.

- Mascarille -

L'esperance du gain n'est pas ce qui me flatte.

- Hippolyte -

Ton maitre te fait signe, et veut parler a toi :  
Je te quitte ; mais songe a bien agir pour moi.

-----

Scene XI. - Lelie, Mascarille.

- Lelie -

Que diable fais-tu la ? Tu me promets merveille ;  
Mais ta lenteur d'agir est pour moi sans pareille.  
Sans que mon bon genie au-devant m'a pousse,  
Deja tout mon bonheur eut ete renverse.  
C'etait fait de mon bien, c'etait fait de ma joie,  
D'un regret eternel je devenais la proie ;  
Bref, si je ne me fusse en ces lieux rencontre,  
Anselme avait l'esclave, et j'en etais frustre ;  
Il l'emmenait chez lui : mais j'ai pare l'atteinte,  
J'ai detourne le coup, et tant fait que, par crainte,

Le pauvre Trufaldin l'a retenue.

- Mascarille -

Et trois ;

Quand nous serons a dix, nous ferons une croix.  
C'était par mon adresse, o cervelle incurable,  
Qu'Anselme entreprenait cet achat favorable ;  
Entre mes propres mains on devait la livrer ;  
Et vos soins endiables nous en viennent sevrer.  
Et puis pour votre amour je m'emploierais encore !  
J'aimerais mieux cent fois être grosse pecore,  
Devenir cruche, chou, lanterne, loup-garou,  
Et que monsieur Satan vous vint tordre le cou.

- Lelie -

(seul.)

Il nous le faut mener en quelque hotellerie,  
Et faire sur les pots décharger sa furie.

ACTE II.

-----

Scène première. - Lelie, Mascarille.

- Mascarille -

A vos desirs enfin il a fallu se rendre :  
Malgré tous mes serments, je n'ai pu m'en défendre,  
Et pour vos intérêts, que je voulais laisser,  
En de nouveaux périls viens de m'embarrasser.  
Je suis ainsi facile ; et si de Mascarille  
Madame la nature avait fait une fille,  
Je vous laisse à penser ce que c'aurait été.  
Toutefois n'allez pas, sur cette sûreté,  
Donner de vos revers au projet que je tente,  
Me faire une bevue, et rompre mon attente.  
Auprès d'Anselme encor nous vous excuserons,  
Pour en pouvoir tirer ce que nous désirons ;  
Mais si dorénavant votre imprudence éclate,  
Adieu, vous dis, mes soins pour l'objet qui vous flatte.

- Lelie -

Non, je serai prudent, te dis-je, ne crains rien :  
Tu verras seulement...

- Mascarille -

Souvenez-vous-en bien ;

J'ai commence pour vous un hardi stratageme.

Votre pere fait voir une paresse extreme

A rendre par sa mort tous vos desirs contents

Je viens de le tuer (de parole, j'entends) :

Je fais courir le bruit que d'une apoplexie

Le bonhomme surpris a quitte cette vie.

Mais avant, pour pouvoir mieux feindre ce trepas,

J'ai fait que vers sa grange il a porte ses pas ;

On est venu lui dire, et par mon artifice,

Que les ouvriers qui sont apres son edifice,

Parmi les fondements qu'ils en jettent encor,

Avaient fait par hasard rencontre d'un tresor.

Il a vole d'abord ; et comme a la campagne

Tout son monde a present, hors nous deux, l'accompagne,

Dans l'esprit d'un chacun je le tue aujourd'hui,

Et produis un fantome enseveli pour lui.

Jouez bien votre role ; et pour mon personnage,

Si vous apercevez que j'y manque d'un mot,

Dites absolument que je ne suis qu'un sot.

-----

Scene II. - Lelie.

- Lelie -

Son esprit, il est vrai, trouve une etrange voie

Pour adresser mes voeux au comble de leur joie ;

Mais quand d'un bel objet on est bien amoureux,

Que ne ferait-on pas pour devenir heureux ?

Si l'amour est au crime une assez belle excuse,

Il en peut bien servir a la petite ruse

Que sa flamme aujourd'hui me force d'approuver,

Par la douceur du bien qui m'en doit arriver.

Juste ciel ! qu'ils sont prompts ! Je les vois en parole (6).

Allons nous preparer a jouer notre role.

-----

Scene III. - Anselme, Mascarille.

- Mascarille -

La nouvelle a sujet de vous surprendre fort.

- Anselme -

Etre mort de la sorte !

- Mascarille -

Il a certes, grand tort :  
Je lui sais mauvais gre d'une telle incartade.

- Anselme -

N'avoir pas seulement le temps d'etre malade !

- Mascarille -

Non, jamais homme n'eut si hate de mourir.

- Anselme -

Et Lelie ?

- Mascarille -

Il se bat, et ne peut rien souffrir :  
Il s'est fait en maints lieux contusion et bosse,  
Et veut accompagner son papa dans la fosse :  
Enfin, pour achever, l'exces de son transport  
M'a fait en grande hate ensevelir le mort,  
De peur que cet objet, qui le rend hypocondre,  
A faire un vilain coup ne me l'allat semondre (7).

- Anselme -

N'importe, tu devais attendre jusqu'au soir ;  
Outre qu'encore un coup j'aurais voulu le voir,  
Qui tot ensevelit, bien souvent assassine ;  
Et tel est cru defunt, qui n'en a que la mine.

- Mascarille -

Je vous le garantis trepasse comme il faut.  
Au reste, pour venir au discours de tantot,  
Lelie (et l'action lui sera salutaire)  
D'un bel enterrement veut regaler son pere,  
Et consoler un peu ce defunt de son sort,  
Par le plaisir de voir faire honneur a sa mort.  
Il herite beaucoup ; mais comme en ses affaires  
Il se trouve assez neuf et ne voit encor gueres,  
Que son bien la plupart n'est point en ces quartiers,  
Ou que ce qu'il y tient consiste en des papiers,  
Il voudrait vous prier, ensuite de l'instance  
D'excuser de tantot son trop de violence,  
De lui preter au moins pour ce dernier devoir...

- Anselme -

Tu me l'as déjà dit, et je m'en vais le voir.

- Mascarille -

(seul.)

Jusques ici du moins tout va le mieux du monde.  
Tachons à ce progrès que le reste réponde ;  
Et, de peur de trouver dans le port un écueil,  
conduisons le vaisseau de la main et de l'œil.

-----

Scène IV. - Anselme, Lelie, Mascarille.

- Anselme -

Sortons ; je ne saurais qu'avec douleur très forte  
Le voir empaqueté de cette étrange sorte.  
Las ! en si peu de temps ! Il vivait ce matin !

- Mascarille -

En peu de temps parfois on fait bien du chemin.

- Lelie -

(pleurant.)

Ah !

- Anselme -

Mais quoi, cher Lelie ! enfin il était homme.  
On n'a point pour la mort de dispense de Rome.

- Lelie -

Ah !

- Anselme -

Sans leur dire gare, elle abat les humains,  
Et contre eux de tout temps a de mauvais desseins.

- Lelie -

Ah !

- Anselme -

Ce fier animal, pour toutes les prieres,  
Ne perdrait pas un coup de ses dents meurtrieres ;  
Tout le monde y passe.

- Lelie -

Ah !

- Mascarille -

Vous avez beau precher,  
Ce deuil enracine ne se peut arracher.

- Anselme -

Si malgre ces raisons, votre ennui persevere,  
Mon cher Lelie, au moins faites qu'il se modere.

- Lelie -

Ah !

- Mascarille -

Il n'en fera rien, je connais son humeur.

- Anselme -

Au reste, sur l'avis de votre serviteur,  
J'apporte ici l'argent qui vous est necessaire  
Pour faire celebrer les obseques d'un pere.

- Lelie -

Ah ! ah !

- Mascarille -

Comme a ce mot s'augmente sa douleur !  
Il ne peut, sans mourir, songer a ce malheur.

- Anselme -

Je sais que vous verrez aux papiers du bonhomme  
Que je suis debiteur d'une plus grande somme :  
Mais quand par ces raisons je ne vous devrais rien,  
Vous pourriez librement disposer de mon bien.  
Tenez, je suis tout votre, et le ferai paraitre.

- Lelie -

(s'en allant.)

Ah !

- Mascarille -

Le grand déplaisir que sent monsieur mon maître !

- Anselme -

Mascarille, je crois qu'il serait à propos  
Qu'il me fit de sa main un reçu de deux mots.

- Mascarille -

Ah !

- Anselme -

Des événements l'incertitude est grande.

- Mascarille -

Ah !

- Anselme -

Faisons-lui signer le mot que je demande.

- Mascarille -

Las ! en l'état qu'il est, comment vous contenter ?  
Donnez-lui le loisir de se désattrister ;  
Et quand ses déplaisirs prendront quelque allégerance,  
J'aurai soin d'en tirer d'abord votre assurance.  
Adieu. Je sens mon cœur qui se gonfle d'ennui,  
Et m'en vais tout mon soul pleurer avecque lui.  
Ah !

- Anselme -

(seul.)

Le monde est rempli de beaucoup de traverses ;  
Chaque homme tous les jours en ressent de diverses ;  
Et jamais ici-bas...

-----

Scene V. - Pandolfe, Anselme.

- Anselme -

Ah ! bon Dieu ! je fremi !

Pandolfe qui revient ! Fut-il bien endormi (8) !

Comme depuis sa mort sa face est amaigrie !

Las ! ne m'approchez pas de plus pres, je vous prie !

J'ai trop de repugnance a coudoyer un mort.

- Pandolfe -

D'ou peut donc provenir ce bizarre transport ?

- Anselme -

Dites-moi de bien loin quel sujet vous amene.

Si pour me dire adieu vous prenez tant de peine,

C'est trop de courtoisie, et veritablement

Je me serais passe de votre compliment.

Si votre ame est en peine, et cherche des prieres,

Las ! je vous en promets ; et ne m'effrayez gueres !

Foi d'homme epouvante, je vais faire a l'instant

Prier tant Dieu pour vous que vous serez content.

Disparaissez donc, je vous prie,

Et que le ciel, par sa bonte,

Comble de joie et de sante

Votre defunte seigneurie !

- Pandolfe -

(riant.)

Malgre tout mon depot, il m'y faut prendre part.

- Anselme -

Las ! pour un trepasse vous etes bien gaillard.

- Pandolfe -

Est-ce jeu, dites-nous, ou bien si c'est folie,

Qui traite de defunt une personne en vie ?

- Anselme -

Helas ! vous etes mort, et je viens de vous voir.

- Pandolfe -

Quoi ! j'aurais trepasse sans m'en apercevoir ?

- Anselme -

Sitot que Mascarille en a dit la nouvelle,

J'en ai senti dans l'ame une douleur mortelle.

- Pandolfe -

Mais, enfin, dormez-vous ? etes-vous eveille ?  
Me connaissez-vous pas ?

- Anselme -

Vous etes habille

D'un corps aerien qui contrefait le votre,  
Mais qui dans un moment peut devenir tout autre.  
Je crains fort de vous voir comme un geant grandir,  
Et tout votre visage affreusement laidir.  
Pour Dieu ! ne prenez point de vilaine figure ;  
J'ai prou (9) de ma frayeur en cette conjoncture.

- Pandolfe -

En une autre saison, cette naivete  
Dont vous accompagnez votre credulite,  
Anselme, me serait un charmant badinage,  
Et j'en prolongerais le plaisir davantage :  
Mais, avec cette mort, un tresor suppose,  
Dont parmi les chemins on m'a desabuse,  
Fomente dans mon ame un soupcon legitime.  
Mascarille est un fourbe, et fourbe fourbissime,  
Sur qui ne peuvent rien la crainte et le remords,  
Et qui pour ses desseins a d'etranges ressorts.

- Anselme -

M'aurait-on joue piece et fait supercherie ?  
Ah ! vraiment, ma raison, vous seriez fort jolie !  
Touchons un peu pour voir : en effet, c'est bien lui.  
Malepeste du sot que je suis aujourd'hui !  
De grace, n'allez pas divulguer un tel conte ;  
On en ferait jouer quelque farce a ma honte :  
Mais, Pandolfe, aidez-moi vous-meme a retirer  
L'argent que j'ai donne pour vous faire enterrer.

- Pandolfe -

De l'argent, dites-vous ? Ah ! voila l'encolure !  
Voila le noeud secret de toute l'aventure !  
A votre dam. Pour moi, sans m'en mettre en souci,  
Je vais faire informer de cette affaire ici  
Contre ce Mascarille ; et si l'on peut le prendre,  
Quoi qu'il puisse couter, je le veux faire pendre.

- Anselme -

(seul.)

Et moi, la bonne dupe a trop croire un vaurien,  
Il faut donc qu'aujourd'hui je perde et sens et bien.  
Il me sied bien, ma foi, de porter tete grise,  
Et d'etre encor si prompt a faire une sottise ;  
D'examiner si peu sur un premier rapport...  
Mais je vois...

-----

Scene VI. - Lelie, Anselme.

- Lelie -

(sans voir Anselme.)

Maintenant, avec ce passe-port,  
Je puis a Trufaldin rendre aisement visite.

- Anselme -

A ce que je puis voir, votre douleur vous quitte ?

- Lelie -

Que dites-vous ? Jamais elle ne quittera  
Un coeur qui cherement toujours la gardera.

- Anselme -

Je reviens sur mes pas vous dire avec franchise  
Que tantot avec vous j'ai fait une meprise ;  
Que parmi ces louis, quoiqu'ils semblent tres beaux,  
J'en ai, sans y penser, mele que je tiens faux ;  
Et j'apporte sur moi de quoi mettre en leur place.  
De nos faux monnayeurs l'insupportable audace  
Pullule en cet Etat d'une telle facon,  
Qu'on ne recoit plus rien qui soit hors de soupcon.  
Mon Dieu ! qu'on ferait bien de les faire tous pendre !

- Lelie -

Vous me faites plaisir de les vouloir reprendre ;  
Mais je n'en ai point vu de faux, comme je croi.

- Anselme -

Je les connaîtrai bien : montrez, montrez-les moi.  
Est-ce tout ?

- Lelie -

Oui.

- Anselme -

Tant mieux. Enfin je vous raccroche,  
Mon argent bien-aimé ; rentrez dedans ma poche ;  
Et vous, mon brave escroc, vous ne tenez plus rien.  
Vous tuez donc des gens qui se portent fort bien ?  
Et qu'auriez-vous donc fait sur moi, chetif beau-père ?  
Ma foi, je m'engendrais d'une belle manière,  
Et j'allais prendre en vous un beau-fils fort discret !  
Allez, allez mourir de honte et de regret.

- Lelie -

(seul.)

Il faut dire : J'en tiens. Quelle surprise extrême !  
D'où peut-il avoir su sitôt le stratagème ?

-----

Scène VII. - Lelie, Mascarille.

- Mascarille -

Quoi ! vous étiez sorti ? Je vous cherchais partout.  
Eh bien ! en sommes-nous enfin venus à bout ?  
Je le donne en six coups au fourbe le plus brave.  
Ca, donnez-moi que j'aie acheté notre esclave :  
Votre rival après sera bien étonné.

- Lelie -

Ah ! mon pauvre garçon, la chance a bien tourné !  
Pourrais-tu de mon sort deviner l'injustice ?

- Mascarille -

Quoi ! que serait-ce ?

- Lelie -

Anselme, instruit de l'artifice,  
M'a repris maintenant tout ce qu'il nous prêtait,  
Sous couleur de changer de l'or que l'on doutait.

- Mascarille -

Vous vous moquez peut-être ?

- Lelie -

Il est trop veritable.

- Mascarille -

Tout de bon ?

- Lelie -

Tout de bon : j'en suis inconsolable.  
Tu te vas emporter d'un courroux sans egal.

- Mascarille -

Moi, Monsieur ! Quelque sot (10) : la colere fait mal,  
Et je veux me choyer, quoi qu'enfin il arrive.  
Que Celie, apres tout, soit ou libre ou captive,  
Que Leandre l'achete, ou qu'elle reste la,  
Pour moi, je m'en soucie autant que de cela.

- Lelie -

Ah ! n'aye point pour moi si grande indifference,  
Et sois plus indulgent a ce peu d'imprudence !  
Sans ce dernier malheur, ne m'avoueras-tu pas  
Que j'avais fait merveille, et qu'en ce feint trepas  
J'eludais un chacun d'un deuil si vraisemblable,  
Que les plus clairvoyants l'auraient cru veritable ?

- Mascarille -

Vous avez en effet sujet de vous louer.

- Lelie -

Et bien ! je suis coupable, et je veux l'avouer.  
Mais si jamais mon bien te fut considerable (11),  
Repare ce malheur, et me sois secourable.

- Mascarille -

Je vous baise les mains ; je n'ai pas le loisir.

- Lelie -

Mascarille ! mon fils !

- Mascarille -

Point.

- Lelie -

Fais-moi ce plaisir.

- Mascarille -

Non, je n'en ferai rien.

- Lelie -

Si tu m'es inflexible,  
Je m'en vais me tuer.

- Mascarille -

Soit ; il vous est loisible.

- Lelie -

Je ne te puis flechir ?

- Mascarille -

Non.

- Lelie -

Vois-tu le fer pret ?

- Mascarille -

Oui.

- Lelie -

Je vais le pousser.

- Mascarille -

Faites ce qu'il vous plait.

- Lelie -

Tu n'auras pas regret de m'arracher la vie ?

- Mascarille -

Non.

- Lelie -

Adieu Mascarille.

- Mascarille -

Adieu Monsieur Lelie.

- Lelie -

Quoi !...

- Mascarille -

Tuez-vous donc vite. Ah ! que de longs devis (12).

- Lelie -

Tu voudrais bien, ma foi, pour avoir mes habits,  
Que je fisse le sot, et que je me tuasse.

- Mascarille -

Savais-je pas qu'enfin ce n'était que grimace ;  
Et, quoi que ces esprits jurent d'effectuer,  
Qu'on n'est point aujourd'hui si prompt a se tuer ?

-----

Scene VIII. - Trufaldin, Leandre, Lelie, Mascarille.  
(Trufaldin parle bas a Leandre dans le fond du theatre.)

- Lelie -

Que vois-je ? mon rival et Trufaldin ensemble !  
Il achete Celie ; ah ! de frayeur je tremble.

- Mascarille -

Il ne faut point douter qu'il fera ce qu'il peut,  
Et s'il a de l'argent, qu'il pourra ce qu'il veut.  
Pour moi, j'en suis ravi. Voila la recompense  
De vos brusques erreurs, de votre impatience.

- Lelie -

Que dois-je faire ? dis ; veuille me conseiller.

- Mascarille -

Je ne sais.

- Lelie -

Laisse-moi, je vais le quereller.

- Mascarille -

Qu'en arrivera-t-il ?

- Lelie -

Que veux-tu que je fasse  
Pour empêcher ce coup ?

- Mascarille -

Allez, je vous fais grâce ;  
Je jette encore un œil pitoyable sur vous.  
Laissez-moi l'observer ; par des moyens plus doux  
Je vais, comme je le crois, savoir ce qu'il projette.

(Lelie sort.)

- Trufaldin -

(a Leandre.)

Quand on viendra tantot, c'est une affaire faite.

(Trufaldin sort.)

- Mascarille -

(a part, en s'en allant.)

Il faut que je l'attrape, et que de ses desseins  
Je sois le confident, pour mieux les rendre vains.

- Leandre -

(seul.)

Grâces au ciel, voilà mon bonheur hors d'atteinte ;  
J'ai su me l'assurer, et je n'ai plus de crainte.  
Quoi que désormais puisse entreprendre un rival,  
Il n'est plus en pouvoir de me faire du mal.

-----

Scène IX. - Leandre, Mascarille.

- Mascarille -

(dit ces deux vers dans la maison, et entre  
sur le théâtre.)

Ahi ! a l'aide ! au meurtre ! au secours ! on m'assomme !  
Ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! ah ! O traître ! o bourreau d'homme !

- Leandre -

D'ou procede cela ? Qu'est-ce ? que te fait-on ?

- Mascarille -

On vient de me donner deux cents coups de baton.

- Leandre -

Qui ?

- Mascarille -

Lelie.

- Leandre -

Et pourquoi ?

- Mascarille -

Pour une bagatelle  
Il me chasse, et me bat d'une facon cruelle.

- Leandre -

Ah ! vraiment il a tort.

- Mascarille -

Mais, ou je ne pourrai,  
Ou je jure bien fort que je m'en vengerai.  
Oui, je te ferai voir, batteur que Dieu confonde,  
Que ce n'est pas pour rien qu'il faut rouer le monde ;  
Que je suis un valet, mais fort homme d'honneur,  
Et qu'apres m'avoir eu quatre ans pour serviteur,  
Il ne me fallait pas payer en coups de gaules,  
Et me faire un affront si sensible aux epaules.  
Je te le dis encor, je saurai m'en venger :  
Une esclave te plait, tu voulais m'engager  
A la mettre en tes mains, et je veux faire en sorte  
Qu'un autre te l'enleve, ou le diable m'emporte.

- Leandre -

Ecoute, Mascarille, et quitte ce transport.  
Tu m'as plu de tout temps, et je souhaitais fort  
Qu'un garçon comme toi, plein d'esprit et fidele,

A mon service un jour put attacher son zele :  
Enfin, si le parti te semble bon pour toi,  
Si tu veux me servir, je t'arrete avec moi.

- Mascarille -

Oui, Monsieur, d'autant mieux que le destin propice  
M'offre a me bien venger, en vous rendant service ;  
Et que, dans mes efforts pour vos contentements,  
Je puis a mon brutal trouver des chatiments :  
De Celie, en un mot, par mon adresse extreme...

- Leandre -

Mon amour s'est rendu cet office lui-meme.  
Enflamme d'un objet qui n'a point de defaut,  
Je viens de l'acheter moins encor qu'il ne vaut.

- Mascarille -

Quoi ! Celie est a vous.

- Leandre -

Tu la verrais paraitre,  
Si de mes actions j'etais tout a fait maitre :  
Mais quoi ! mon pere l'est : comme il a volonte,  
Ainsi que je l'apprends d'un paquet apporte,  
De me determiner a l'hymen d'Hippolyte,  
J'empeche qu'un rapport de tout ceci l'irrite.  
Donc avec Trufaldin (car je sors de chez lui)  
J'ai voulu tout expres agir au nom d'autrui ;  
Et l'achat fait, ma bague est la marque choisie  
Sur laquelle au premier il doit livrer Celie.  
Je songe auparavant a chercher les moyens  
D'oter aux yeux de tous ce qui charme les miens ;  
A trouver promptement un endroit favorable  
Ou puisse etre en secret cette captive aimable.

- Mascarille -

Hors de la ville un peu, je puis avec raison  
D'un vieux parent que j'ai vous offrir la maison ;  
La vous pourrez la mettre avec toute assurance,  
Et de cette action nul n'aura connaissance.

- Leandre -

Oui, ma foi, tu me fais un plaisir souhaite.  
Tiens donc, et va pour moi prendre cette beaute.  
Des que par Trufaldin ma bague sera vue,  
Aussitot en tes mains elle sera rendue,  
Et dans cette maison tu me la conduiras,

Quand... Mais chut, Hippolyte est ici sur nos pas.

-----

Scene X. - Hippolyte, Leandre, Mascarille.

- Hippolyte -

Je dois vous annoncer, Leandre, une nouvelle ;  
Mais la trouverez-vous agreable ou cruelle ?

- Leandre -

Pour en pouvoir juger et repondre soudain,  
Il faudrait la savoir.

- Hippolyte -

Donnez-moi donc la main  
Jusqu'au temple ; en marchant je pourrai vous l'apprendre.

- Leandre -

(a Mascarille.)

Va, va-t'en me servir sans davantage attendre.

-----

Scene XI. - Mascarille.

- Mascarille -

Oui, je vais te servir d'un plat de ma facon.  
Fut-il jamais au monde un plus heureux garcon ?  
Oh ! que dans un moment Lelie aura de joie !  
Sa maitresse en nos mains tomber par cette voie !  
Recevoir tout son bien d'ou l'on attend son mal !  
Et devenir heureux par la main d'un rival !  
Après ce rare exploit, je veux que l'on s'apprete  
A me peindre en heros, un laurier sur la tete,  
Et qu'au bas du portrait on mette en lettres d'or :  
"Vivat Mascarillus, fourbum imperator" !

-----

Scene XII. - Trufaldin, Mascarille.

- Mascarille -

Hola !

- Trufaldin -

Que voulez-vous ?

- Mascarille -

Cette bague connue  
Vous dira le sujet qui cause ma venue.

- Trufaldin -

Oui, je reconnais bien la bague que voila.  
Je vais querir l'esclave ; arretez un peu la.

-----

Scene XIII. - Trufaldin, Un Courrier, Mascarille.

- Le Courrier -

(a Trufaldin.)

Seigneur, obligez-moi de m'enseigner un homme...

- Trufaldin -

Et qui ?

- Le Courrier -

Je crois que c'est Trufaldin qu'il se nomme.

- Trufaldin -

Et que lui voulez-vous ? Vous le voyez ici.

- Le Courrier -

Lui rendre seulement la lettre que voici.

- Trufaldin -

(lit.)

" Le ciel, dont la bonte prend souci de ma vie, "  
" Vient de me faire ouir, par un bruit assez doux, "

" Que ma fille, a quatre ans par des voleurs ravie, "  
" Sous le nom de Celie est esclave chez vous. "  
" Si vous sutes jamais ce que c'est qu'etre pere, "  
" Et vous trouvez sensible aux tendresses du sang, "  
" Conservez-moi chez vous cette fille si chere, "  
" Comme si de la votre elle tenait le rang. "  
" Pour l'aller retirer je pars d'ici moi-meme, "  
" Et vous vais de vos soins recompenser si bien, "  
" Que par votre bonheur, que je veux rendre extreme, "  
" Vous benirez le jour ou vous causez le mien. "  
" De Madrid. "  
" Don Pedro De Gusman, "  
" Marquis de Montalcane. "

(il continue.)

Quoiqu'a leur nation bien peu de foi soit due,  
Ils me l'avaient bien dit, ceux qui me l'ont vendue,  
Que je verrais dans peu quelqu'un la retirer,  
Et que je n'aurais pas sujet d'en murmurer ;  
Et cependant j'allais, par mon impatience,  
Perdre aujourd'hui les fruits d'une haute esperance.

(au courier.)

Un seul moment plus tard, tous vos pas etaient vains,  
J'allais mettre a l'instant cette fille en ses mains.  
Mais suffit ; j'en aurai tout le soin qu'on desire.

(Le courier sort.)

(a Mascarille.)

Vous-meme vous voyez ce que je viens de lire.  
Vous direz a celui qui vous a fait venir  
Que je ne lui saurais ma parole tenir ;  
Qu'il vienne retirer son argent.

- Mascarille -

Mais l'outrage  
Que vous lui faites...

- Trufaldin -

Va, sans causer davantage.

- Mascarille -

(seul.)

Ah ! le facheux paquet que nous venons d'avoir !  
Le sort a bien donne la baie (13) a mon espoir ;

Et bien a la malheure (14) est-il venu d'Espagne,  
Ce courrier que la foudre ou la grele accompagne.  
Jamais, certes, jamais plus beau commencement  
N'eut en si peu de temps plus triste evenement.

-----

Scene XIV. - Lelie, riant ; Mascarille.

- Mascarille -

Quel beau transport de joie a present vous inspire ?

- Lelie -

Laisse-m'en rire encore avant que te le dire.

- Mascarille -

Ca, rions donc bien fort, nous en avons sujet.

- Lelie -

Ah ! je ne serai plus de tes plaintes l'objet.  
Tu ne me diras plus, toi qui toujours me cries,  
Que je gate en brouillon toutes tes fourberies :  
J'ai bien joue moi-meme un tour des plus adroits.  
Il est vrai, je suis prompt, et m'emporte parfois ;  
Mais pourtant, quand je veux, j'ai l'imaginative  
Aussi bonne, en effet, que personne qui vive ;  
Et toi-meme avoueras que ce que j'ai fait, part  
D'une pointe d'esprit ou peu de monde a part.

- Mascarille -

Sachons donc ce qu'a fait cette imaginative.

- Lelie -

Tantot, l'esprit emu d'une frayeur bien vive,  
D'avoir vu Trufaldin avecque mon rival,  
Je songeais a trouver un remede a ce mal,  
Lorsque, me ramassant tout entier en moi-meme,  
J'ai concu, digere, produit un stratageme  
Devant qui tous les tiens, dont tu fais tant de cas,  
Doivent, sans contredit, mettre pavillon bas.

- Mascarille -

Mais qu'est-ce ?

- Lelie -

Ah ! s'il te plait, donne-toi patience.  
J'ai donc feint une lettre avecque diligence,  
Comme d'un grand seigneur ecrite a Trufaldin,  
Qui mande qu'ayant su, par un heureux destin,  
Qu'une esclave qu'il tient sous le nom de Celie  
Est sa fille, autrefois par des voleurs ravie,  
Il veut la venir prendre, et le conjure au moins  
De la garder toujours, de lui rendre ses soins ;  
Qu'a ce sujet il part d'Espagne, et doit pour elle  
Par de si grands presents reconnaitre son zele,  
Qu'il n'aura point regret de causer son bonheur.

- Mascarille -

Fort bien.

- Lelie -

Ecoute donc, voici le meilleur.  
La lettre que je dis a donc ete remise ;  
Mais sais-tu bien comment ? En saison si bien prise,  
Que le porteur m'a dit que, sans ce trait falot,  
Un homme l'emmenait, qui s'est trouve fort sot.

- Mascarille -

Vous avez fait ce coup sans vous donner au diable ?

- Lelie -

Oui. D'un tour si subtil m'aurais-tu cru capable ?  
Loue au moins mon adresse, et la dexterite  
Dont je romps d'un rival le dessein concerté.

- Mascarille -

A vous pouvoir louer selon votre merite,  
Je manque d'eloquence, et ma force est petite.  
Oui, pour bien etaler set effort releve,  
Ce bel exploit de guerre a nos yeux acheve,  
Ce grand et rare effet d'une imaginative  
Qui ne cede en vigueur a personne qui vive,  
ma langue est impuissante, et je voudrais avoir  
Celles de tous les gens du plus exquis savoir,  
Pour vous dire en beaux vers, ou bien en docte prose,  
Que vous serez toujours, quoi que l'on se propose,  
Tout ce que vous avez ete durant vos jours ;  
C'est-a-dire, un esprit chausse tout a rebours,  
Une raison malade et toujours en debauche,  
Un envers du bon sens, un jugement a gauche,  
Un brouillon, une bete, un brusque, un etourdi,

Que sais-je ? un... cent fois plus encor que je ne di.  
C'est faire en abrege votre panegyrique.

- Lelie -

Apprends-moi le sujet qui contre moi te pique ;  
Ai-je fait quelque chose ? Eclaircis-moi ce point.

- Mascarille -

Non, vous n'avez rien fait ; mais ne me suivez point.

- Lelie -

Je te suivrai partout pour savoir ce mystere.

- Mascarille -

Oui ? Sus donc, preparez vos jambes a bien faire,  
Car je vais vous fournir de quoi les exercer.

- Lelie -

(seul.)

Il m'echappe. O malheur qui ne se peut forcer !  
Aux discours qu'il m'a faits que saurais-je comprendre ?  
Et quel mauvais office aurais-je pu me rendre ?

ACTE III.

-----

Scene premiere. - Mascarille.

- Mascarille -

Taisez-vous, ma bonte, cessez votre entretien ;  
Vous etes une sottie, et je n'en ferai rien.  
Oui, vous avez raison, mon courroux, je l'avoue ;  
Relier tant de fois ce qu'un brouillon denoue,  
C'est trop de patience ; et je dois en sortir,  
Après de si beaux coups qu'il a su divertir.  
Mais aussi raisonnons un peu sans violence.  
Si je suis maintenant ma juste impatience,  
On dira que je cede a la difficulte ;  
Que je me trouve a bout de ma subtilite :  
Et que deviendra lors cette publique estime  
Qui te vante partout pour un fourbe sublime,  
Et que tu t'es acquise en tant d'occasions,  
A ne t'etre jamais vu court d'inventions ?

L'honneur, o Mascarille, est une belle chose !  
A tes nobles travaux ne fait aucune pause ;  
Et quoi qu'un maitre ait fait pour te faire enrager,  
Acheve pour ta gloire, et non pour l'obliger.  
Mais quoi ! Que ferais-tu, que de l'eau toute claire ?  
Traverse sans repos par ce demon contraire,  
Tu vois qu'a chaque instant il te fait dechanter,  
Et que c'est battre l'eau de pretendre arreter  
Ce torrent effrene, qui de tes artifices  
Renverse en un moment les plus beaux edifices.  
Eh bien ! pour toute grace, encore un coup du moins,  
Au hasard du succes sacrifions des soins ;  
Et s'il poursuit encore a rompre notre chance,  
J'y consens, otons-lui toute notre assistance.  
Cependant notre affaire encor n'irait pas mal,  
Si par la nous pouvions perdre notre rival,  
Et que Leandre enfin, lasse de sa poursuite,  
Nous laissat jour entier pour ce que je medite.  
Oui, je roule en ma tete un trait ingenieux,  
Dont je promettrais bien un succes glorieux,  
Si je puis n'avoir plus cet obstacle a combattre.  
Bon, voyons si son feu se rend opiniatre.

-----

Scene II. - Leandre, Mascarille.

- Mascarille -

Monsieur, j'ai perdu temps, votre homme se dedit.

- Leandre -

De la chose lui-meme il m'a fait un recit ;  
Mais c'est bien plus : j'ai su que tout ce beau mystere  
D'un rapt d'Egyptiens, d'un grand seigneur pour pere,  
Qui doit partir d'Espagne et venir en ces lieux,  
N'est qu'un pur stratageme, un trait facetieux,  
Une histoire a plaisir, un conte dont Lelie  
A voulu detourner notre achat de Celie.

- Mascarille -

Voyez un peu la fourbe !

- Leandre -

Et pourtant Trufaldin  
Est si bien imprime de ce conte badin,  
Mord si bien a l'appat de cette faible ruse,  
Qu'il ne veut point souffrir que l'on le desabuse.

- Mascarille -

C'est pourquoi desormais il la gardera bien,  
Et je ne vois pas lieu d'y pretendre plus rien.

- Leandre -

Si d'abord a mes yeux elle parut aimable,  
Je viens de la trouver tout a fait adorable ;  
Et je suis en suspens si, pour me l'acquerir,  
Aux extremes moyens je ne dois point courir,  
Par le don de ma foi rompre sa destinee,  
Et changer ses liens en ceux de l'hymenee.

- Mascarille -

Vous pourriez l'epouser ?

- Leandre -

Je ne sais ; mais enfin,  
Si quelque obscurite se trouve en son destin,  
Sa grace et sa vertu sont de douces amorces  
Qui, pour tirer les coeurs, ont d'incroyables forces.

- Mascarille -

Sa vertu, dites-vous ?

- Leandre -

Quoi ? que murmures-tu ?  
Acheve, explique-toi sur ce mot de vertu.

- Mascarille -

Monsieur, votre visage en un moment s'altere,  
Et je ferai bien mieux peut-etre de me taire.

- Leandre -

Non, non, parle.

- Mascarille -

Eh bien donc, tres charitablement,  
Je veux vous retirer de votre aveuglement.  
Cette fille...

- Leandre -

Poursuis.

- Mascarille -

N'est rien moins qu'inhumaine :  
Dans le particulier elle oblige sans peine,  
Et son coeur, croyez-moi, n'est point roche, apres tout,  
A quiconque la sait prendre par le bon bout ;  
Elle fait la sucee, et veut passer pour prude ;  
Mais je puis en parler avecque certitude.  
Vous savez que je suis quelque peu d'un metier  
A me devoir connaitre en un pareil gibier.

- Leandre -

Celie...

- Mascarille -

Oui, sa pudeur n'est que franche grimace,  
Qu'une ombre de vertu qui garde mal sa place,  
Et qui s'evanouit, comme l'on peut savoir,  
Aux rayons du soleil qu'une bourse fait voir (15).

- Leandre -

Las ! que dis-tu ? Croirai-je un discours de la sorte ?

- Mascarille -

Monsieur, les volentes sont libres : que m'importe ?  
Non, ne me croyez pas, suivez votre dessein,  
Prenez cette matoise, et lui donnez la main ;  
Toute la ville en corps reconnaitra ce zele,  
Et vous epouserez le bien public en elle.

- Leandre -

Quelle surprise etrange !

- Mascarille -

(a part.)

Il a pris l'hamecon,  
Courage ! s'il s'y peut enferrer tout de bon,  
Nous nous otons du pied une facheuse epine.

- Leandre -

Oui, d'un coup etonnant ce discours m'assassine.

- Mascarille -

Quoi ! vous pourriez...

- Leandre -

Va-t-en jusqu'a la poste, et voi ;  
Je ne sais quel paquet qui doit venir pour moi.

(seul, apres avoir reve.)

Qui ne s'y fut trompe ! Jamais l'air d'un visage,  
Si ce qu'il dit est vrai, n'imposa davantage.

-----

Scene III. - Lelie, Leandre.

- Lelie -

Du chagrin qui vous tient quel peut etre l'objet ?

- Leandre -

Moi ?

- Lelie -

Vous-meme.

- Leandre -

Pourtant je n'en ai point sujet.

- Lelie -

Je vois bien ce que c'est, Celie en est la cause.

- Leandre -

Mon esprit ne court pas apres si peu de chose.

- Lelie -

Pour elle vous aviez pourtant de grands desseins :  
Mais il faut dire ainsi, lorsqu'ils se trouvent vains.

- Leandre -

Si j'etais assez sot pour cherir ses caresses,  
Je me moquerais bien de toutes vos finesses.

- Lelie -

Quelles finesses donc ?

- Leandre -

Mon Dieu ! nous savons tout.

- Lelie -

Quoi ?

- Leandre -

Votre procede de l'un a l'autre bout.

- Lelie -

C'est de l'hebreu pour moi, je n'y puis rien comprendre.

- Leandre -

Feignez, si vous voulez, de ne me pas entendre ;  
Mais, croyez-moi, cessez de craindre pour un bien  
Ou je serais fache de vous disputer rien.  
J'aime fort la beaute qui n'est point profanee,  
Et je ne veux point bruler pour une abandonnee.

- Lelie -

Tout beau, tout beau, Leandre !

- Leandre -

Ah ! que vous etes bon !

Allez, vous dis-je encor, servez-la sans soupcon ;  
Vous pourrez vous nommer homme a bonnes fortunes.  
Il est vrai, sa beaute n'est pas des plus communes ;  
Mais, en revanche aussi, le reste est fort commun.

- Lelie -

Leandre, arretons la ce discours importun.  
Contre moi tant d'efforts qu'il vous plaira pour elle ;  
Mais, surtout, retenez cette atteinte mortelle.  
Sachez que je m'impute a trop de lachete  
D'entendre mal parler de ma divinite ;  
Et que j'aurai toujours bien moins de repugnance  
A souffrir votre amour, qu'un discours qui l'offense.

- Leandre -

Ce que j'avance ici me vient de bonne part.

- Lelie -

Quiconque vous l'a dit est un lache, un pendard.  
On ne peut imposer de tache a cette fille,  
Je connais bien son coeur.

- Leandre -

Mais, enfin, Mascarille  
D'un semblable proces est juge competent :  
C'est lui qui la condamne.

- Lelie -

Oui !

- Leandre -

Lui-meme.

- Lelie -

Il pretend  
D'une fille d'honneur insolemment medire,  
Et que peut-etre encor je n'en ferai que rire !  
Gage qu'il se dedit.

- Leandre -

Et moi gage que non.

- Lelie -

Parbleu ! je le ferais mourir sous le baton,  
S'il m'avait soutenu des faussetes pareilles.

- Leandre -

Moi je lui couperais sur-le-champ les oreilles,  
S'il n'etait pas garant de tout ce qu'il m'a dit.

-----

Scene IV. - Lelie, Leandre, Mascarille.

- Lelie -

Ah ! bon, bon, le voila. Venez ca, chien maudit.

- Mascarille -

Quoi ?

- Lelie -

Langue de serpent, fertile en impostures,  
Vous osez sur Celie attacher vos morsures,  
Et lui calomnier la plus rare vertu  
Qui puisse faire eclat sous son sort abattu ?

- Mascarille -

(bas, a Lelie.)

Doucement, ce discours est de mon industrie.

- Lelie -

Non, non, point de clin d'oeil et point de raillerie ;  
Je suis aveugle a tout, sourd a quoi que ce soit ;  
Fut-ce mon propre frere, il me la payeroit.  
Et sur ce que j'adore oser porter le blame,  
C'est me faire une plaie au plus tendre de l'ame.  
Tous ces signes sont vains. Quels discours as-tu faits ?

- Mascarille -

Mon Dieu ! ne cherchons point querelle, ou je m'en vais.

- Lelie -

Tu n'echapperas pas.

- Mascarille -

Ahi !

- Lelie -

Parle donc, confesse.

- Mascarille -

(bas, a Lelie.)

Laissez-moi, je vous dis que c'est un tour d'adresse.

- Lelie -

Depeche, qu'as-tu dit ? Vide entre nous ce point.

- Mascarille -

(bas, a Lelie.)

J'ai dit ce que j'ai dit : ne vous emportez point.

- Lelie -

(mettant l'épée à la main.)

Ah ! je vous ferai bien parler d'une autre sorte !

- Leandre -

(l'arrêtant.)

Halte un peu ! retenez l'ardeur qui vous emporte.

- Mascarille -

(à part.)

Fut-il jamais au monde un esprit moins sensé ?

- Leandre -

C'est trop que de vouloir le battre en ma présence.

- Lelie -

Quoi ! châtier mes gens n'est pas en ma puissance ?

- Leandre -

Comment, vos gens ?

- Mascarille -

(à part.)

Encore ! Il va tout découvrir.

- Lelie -

Quand j'aurais volonté de le battre à mourir,  
Eh bien ! c'est mon valet.

- Leandre -

C'est maintenant le notre.

- Lelie -

Le trait est admirable ! Et comment donc le votre ?

- Leandre -

Sans doute...

- Mascarille -

(bas, a Lelie.)

Doucement.

- Lelie -

Hem ! Que veux-tu conter ?

- Mascarille -

(a part.)

Ah ! le double bourreau, qui me va tout gater,  
Et qui ne comprend rien, quelque signe qu'on donne !

- Lelie -

Vous revez bien, Leandre, et me la baillez bonne.  
Il n'est pas mon valet ?

- Leandre -

Pour quelque mal commis,  
Hors de votre service il n'a pas ete mis ?

- Lelie -

Je ne sais ce que c'est.

- Leandre -

Et, plein de violence,  
Vous n'avez pas charge son dos avec outrage ?

- Lelie -

Point du tout. Moi, l'avoir chasse, roue de coups ?  
Vous vous moquez de moi, Leandre, ou lui de vous.

- Mascarille -

(a part.)

Pousse, pousse, bourreau ; tu fais bien tes affaires.

- Leandre -

(a Mascarille.)

Donc les coups de baton ne sont qu'imaginaires ?

- Mascarille -

Il ne sait ce qu'il dit ; sa memoire...

- Leandre -

Non, non,

Tous ces signes pour toi ne disent rien de bon.  
Oui, d'un tour delicat mon esprit te soupconne.  
Mais pour l'invention, va, je te le pardonne.  
C'est bien assez pour moi qu'il m'ait desabuse,  
De voir par quels motifs tu m'avais impose,  
Et que m'etant commis a ton zele hypocrite,  
A si bon compte encor je m'en sois trouve quitte.  
Ceci doit s'appeler "un avis au lecteur".  
Adieu, Lelie, adieu, tres humble serviteur.

-----

Scene V. - Lelie, Mascarille.

- Mascarille -

Courage, mon garcon, tout heur nous accompagne ;  
Mettons flamberge au vent et bravoure en campagne ;  
Faisons l'"Olibrius", l'"occiseur d'innocents" (16).

- Lelie -

Il t'avait accuse de discours medisants  
Contre...

- Mascarille -

Et vous ne pouviez souffrir mon artifice,  
Lui laisser son erreur, qui vous rendait service,  
Et par qui son amour s'en etait presque alle ?  
Non, il a l'esprit franc, et point dissimule.  
Enfin chez son rival je m'ancre avec adresse,  
Cette fourbe en mes mains va mettre sa maitresse,  
Il me la fait manquer avec de faux rapports.  
Je veux de son rival alentir les transports,  
Mon brave incontinent vient qui le desabuse ;  
J'ai beau lui faire signe, et montrer que c'est ruse ;  
Point d'affaire : il poursuit sa pointe jusqu'au bout,  
Et n'est point satisfait qu'il n'ait decouvert tout.  
Grand et sublime effort d'une imaginative  
Qui ne le cede point a personne qui vive !

C'est une rare piece, et digne, sur ma foi,  
Qu'on en fasse present au cabinet du roi.

- Lelie -

Je ne m'etonne pas si je romps tes attentes ;  
A moins d'etre informe des choses que tu tentes,  
J'en ferai encor cent de la sorte.

- Mascarille -

Tant pis.

- Lelie -

Au moins, pour t'emporter a de justes depits,  
Fais-moi dans tes desseins entrer de quelque chose ;  
Mais que de leurs ressorts la porte me soit close,  
C'est ce qui fait toujours que je suis pris sans vert (17).

- Mascarille -

Je crois que vous seriez un maitre d'arme expert  
Vous savez a merveille, en toutes aventures,  
Prendre les contre-temps et rompre les mesures.

- Lelie -

Puisque la chose est faite, il n'y faut plus penser.  
Mon rival, en tout cas, ne peut me traverser ;  
Et pourvu que tes soins en qui je me repose...

- Mascarille -

Laissons la ce discours, et parlons d'autre chose.  
Je ne m'apaise pas, non, si facilement ;  
Je suis trop en colere. Il faut premierement  
Me rendre un bon office, et nous verrons ensuite  
Si je dois de vos feux reprendre la conduite.

- Lelie -

S'il ne tient qu'a cela, je n'y resiste pas.  
As-tu besoin, dis-moi, de mon sang, de mon bras ?

- Mascarille -

De quelle vision sa cervelle est frappee !  
Vous etes de l'humeur de ces amis d'eepee (18)  
Que l'on trouve toujours plus prompts a degainer  
Qu'a tirer un teston, s'il fallait le donner (19).

- Lelie -

Que puis-je donc pour toi !

- Mascarille -

C'est que de votre pere  
Il faut absolument apaiser la colere.

- Lelie -

Nous avons fait la paix.

- Mascarille -

Oui, mais non pas pour nous.  
Je l'ai fait, ce matin, mort pour l'amour de vous ;  
La vision le choque, et de pareilles feintes  
Aux vieillards comme lui sont de dures atteintes,  
Qui, sur l'etat prochain de leur condition,  
Leur font faire a regret triste reflexion.  
Le bonhomme, tout vieux, cherit fort la lumiere,  
Et ne veut point de jeu dessus cette matiere ;  
Il craint le pronostic, et contre moi fache,  
On m'a dit qu'en justice il m'avait recherche.  
J'ai peur, si le logis du roi fait ma demeure,  
De m'y trouver si bien des le premier quart d'heure,  
Que j'aye peine aussi d'en sortir par apres  
Contre moi des longtemps l'on a force decrets ;  
Car enfin la vertu n'est jamais sans envie,  
Et dans ce maudit siecle est toujours poursuivie.  
Allez donc le flechir.

- Lelie -

Oui, nous le flechirons :  
Mais aussi tu promets...

- Mascarille -

Ah ! Mon Dieu ! nous verrons.

(Lelie sort.)

Ma foi, prenons haleine apres tant de fatigues.  
Cessons pour quelques temps le cours de nos intrigues,  
Et de nous tourmenter de meme qu'un lutin.  
Leandre, pour nous nuire, est hors de garde enfin,  
Et Celie arretee avecque l'artifice...

-----

Scene VI. - Ergaste, Mascarille.

- Ergaste -

Je te cherchais partout pour te rendre un service,  
Pour te donner avis d'un secret important.

- Mascarille -

Quoi donc ?

- Ergaste -

N'avons-nous point ici quelque ecoutant ?

- Mascarille -

Non.

- Ergaste -

Nous sommes amis autant qu'on le peut être.  
Je sais bien tes desseins et l'amour de ton maître ;  
Songez à vous tantôt. Leandre fait parti  
Pour enlever Célie ; et j'en suis averti  
Qu'il a mis ordre à tout, et qu'il se persuade  
D'entrer chez Trufaldin par une mascarade,  
Ayant su qu'en ce temps, assez souvent, le soir,  
Des femmes du quartier en masque l'allaient voir.

- Mascarille -

Oui ? Suffit ; il n'est pas au comble de sa joie ;  
Je pourrai bien tantôt lui souffler cette proie ;  
Et contre cet assaut je sais un coup fourre  
Par qui je veux qu'il soit de lui-même enfermé.  
Il ne sait pas les dons dont mon âme est pourvue.  
Adieu, nous boirons pinte à la première vue.

-----

Scene VII. - Mascarille.

- Mascarille -

Il faut, il faut tirer à nous ce que d'heureux  
Pourrait avoir en soit ce projet amoureux,  
Et, par une surprise adroite et non commune,  
Sans courir le danger, en tenter la fortune.  
Si je vais me masquer pour devancer ses pas,  
Leandre assurément ne nous bravera pas.

Et la, premier que lui, si nous faisons la prise,  
Il aura fait pour nous les frais de l'entreprise ;  
Puisque, par son dessein deja presque evente,  
Le soupcon tombera toujours de son cote,  
Et que nous, a couvert de toutes ses poursuites,  
De ce coup hasardeux ne craignons point de suites.  
C'est ne se point commettre a faire de l'eclat,  
Et tirer les marrons de la patte du chat.  
Allons donc nous masquer avec quelques bons freres ;  
Pour prevenir nos gens, il ne faut tarder gueres.  
Je sais ou git le lievre, et me puis, sans travail,  
Fournir en un moment d'hommes et d'attirail.  
Croyez que je mets bien mon adresse en usage :  
Si j'ai recu du ciel les fourbes en partage,  
Je ne suis point au rang de ces esprits mal nes  
Qui cachent les talents que Dieu leur a donnees.

-----

Scene VIII. - Lelie, Ergaste.

- Lelie -

Il pretend l'enlever avec sa mascarade ?

- Ergaste -

Il n'est rien de plus certain. Quelqu'un de sa brigade  
M'ayant de ce dessein instruit, sans m'arreter,  
A Mascarille lors j'ai couru tout conter,  
Qui s'en va, m'a-t-il dit, rompre cette partie  
Par une invention dessus le champ batie ;  
Et, comme je vous ai rencontre par hasard,  
J'ai cru que je devais de tout vous faire part.

- Lelie -

Tu m'obliges par trop avec cette nouvelle :  
Va, je reconnaitrai ce service fidele.

-----

Scene IX. - Lelie.

- Lelie -

Mon drole assurement leur jouera quelque trait ;  
Mais je veux de ma part seconder son projet.  
Il ne sera pas dit qu'en un fait qui me touche

Je ne me sois non plus remue qu'une souche.  
Voici l'heure, ils seront surpris a mon aspect.  
Foin ! Que n'ai-je avec moi pris mon porte-respect ?  
Mais vienne qui voudra contre notre personne,  
J'ai deux bons pistolets, et mon epee est bonne.  
Hola ! quelqu'un, un mot.

-----

Scene X. - Trufaldin, a sa fenetre ; Lelie.

- Trufaldin -

Qu'est-ce ? qui me vient ?

- Lelie -

Fermez soigneusement votre porte ce soir.

- Trufaldin -

Pourquoi ?

- Lelie -

Certains gens font une mascarade  
Pour vous venir donner une facheuse aubade ;  
Ils veulent enlever votre Celie.

- Trufaldin -

O dieux !

- Lelie -

Et sans doute bientot ils viennent en ces lieux.  
Demeurez ; vous pourrez voir tout de la fenetre.  
Eh bien ! qu'avais-je dit ? Les voyez-vous paraitre ?  
Chut, je veux a vos yeux leur en faire l'affront.  
Nous allons voir beau jeu, si la corde ne rompt.

-----

Scene XI. - Lelie, Trufaldin, Mascarille et sa suite, masques.

- Trufaldin -

Oh ! les plaisants robins (20), qui pensent me surprendre !

- Lelie -

Masques, ou courez-vous ? le pourrait-on apprendre ?  
Trufaldin, ouvrez-leur pour jouer un momon (21).

(a Mascarille, deguise en femme.)

Bon Dieu, qu'elle est jolie, et qu'elle a l'air mignon !  
Eh quoi ! vous murmurez ? Mais, sans vous faire outrage  
Peut-on lever le masque, et voir votre visage ?

- Trufaldin -

Allez, fourbes mechants, retirez-vous d'ici,  
Canaille ; et vous, seigneur, bonsoir et grand merci.

-----

Scene XII. - Lelie, Mascarille.

- Lelie -

(apres avoir demasque Mascarille.)

Mascarille, est-ce toi ?

- Mascarille -

Nenni-da, c'est quelqu'un d'autre.

- Lelie -

Helas, quelle surprise ! et quel sort est le notre !  
L'aurais-je devine, n'etant point averti  
Des secretes raisons qui t'avaient travesti ?  
Malheureux que je suis, d'avoir dessous ce masque  
Ete, sans y penser, te faire cette frasque !  
Il me prendrait envie, en mon juste courroux,  
De me battre moi-meme, et de me donner cent coups.

- Mascarille -

Adieu, sublime esprit, rare imaginative.

- Lelie -

Las ! si de ton secours ta colere me prive,  
A quel saint me vouerai-je ?

- Mascarille -

Au grand diable d'enfer !

- Lelie -

Ah ! si ton coeur pour moi n'est de bronze ou de fer,  
Qu'encore un coup du moins mon imprudence ait grace !  
S'il faut pour l'obtenir que tes genoux j'embrasse,  
Vois-moi...

- Mascarille -

Tarare (22) ! allons, camarades, allons :  
J'entends venir des gens qui sont sur nos talons.

-----

Scene XIII. - Leandre et sa suite, masques ; Trufaldin, a sa fenetre.

[ Note: there was a misspelling in the original copy: "Scene VIII"  
instead of "Scene XIII". ]

- Leandre -

Sans bruit ; ne faisons rien que de la bonne sorte.

- Trufaldin -

Quoi ! masques toute nuit assiegeront ma porte ?  
Messieurs, ne gagnez point de rhumes a plaisir ;  
Tout cerveau qui le fait est certes de loisir.  
Il est un peu trop tard pour enlever Celie ;  
Dispensez-l'en ce soir, elle vous en supplie ;  
La belle est dans le lit, et ne peut vous parler ;  
J'en suis fache pour vous. Mais pour vous regaler  
Du souci qui pour elle ici vous inquiete,  
Elle vous fait present de cette cassolette.

- Leandre -

Fi ! cela sent mauvais, et je suis tout gate.  
Nous sommes decouverts, tirons de ce cote.

ACTE IV.

-----

Scene premiere. - Lelie, deguise en Armenien ; Mascarille.

- Mascarille -

Vous voila fagote d'une plaisante sorte.

- Lelie -

Tu ranimes par la mon esperance morte.

- Mascarille -

Toujours de ma colere on me voit revenir ;  
J'ai beau jurer, pester, je ne m'en puis tenir.

- Lelie -

Aussi crois, si jamais je suis dans la puissance,  
Que tu seras content de ma reconnaissance,  
Et que quand je n'aurais qu'un seul morceau de pain...

- Mascarille -

Baste ! songez a vous dans ce nouveau dessein.  
Au moins, si l'on vous voit commettre une sottise,  
Vous n'imputerez plus l'erreur a la surprise ;  
Votre role en ce jeu par coeur doit etre su.

- Lelie -

Mais comment Trufaldin chez lui t'a-t-il recu ?

- Mascarille -

D'un zeile simule j'ai bride le bon sire (23) ;  
Avec empressement je suis venu lui dire,  
S'il ne songeait a lui, que l'on le surprendroit ;  
Que l'on couchait en joue, et de plus d'un endroit,  
Celle dont il a vu qu'une lettre en avance  
Avait si faussement divulgue la naissance ;  
Qu'on avait bien voulu m'y meler quelque peu ;  
Mais que j'avais tire mon epingle du jeu,  
Et que, touche d'ardeur pour ce qui le regarde,  
Je venais l'avertir de se donner de garde.  
De la, moralisant, j'ai fait de grands discours  
Sur les fourbes qu'on voit ici-bas tous les jours ;  
Que pour moi, las du monde et de sa vie infame,  
Je voulais travailler au salut de mon ame,  
A m'eloigner du trouble, et pouvoir longuement  
Pres de quelque honnete homme etre paisiblement ;  
Que, s'il le trouvait bon, je n'aurais d'autre envie  
Que de passer chez lui le reste de ma vie ;  
Et que meme a tel point il m'avait su ravir,  
Que, sans lui demander gages pour le servir,  
Je mettrais en ses mains, que je tenais certaines,  
Quelque bien de mon pere, et le fruit de mes peines,

Dont, avenant que Dieu de ce monde m'otat,  
J'entendais tout de bon que lui seul heritat.  
C'était le vrai moyen d'acquérir sa tendresse.  
Et comme, pour resoudre avec votre maitresse  
Des biais qu'on doit prendre a terminer vos voeux,  
Je voulais en secret vous aboucher tous deux,  
Lui-meme a su m'ouvrir une voie assez belle,  
De pouvoir hautement vous loger avec elle,  
Venant m'entretenir d'un fils prive du jour,  
Dont cette nuit en songe il a vu le retour.  
A ce propos, voici l'histoire qu'il m'a dite,  
Et sur quoi j'ai tantot notre fourbe construite.

- Lelie -

C'est assez, je sais tout : tu me l'as dit deux fois.

- Mascarille -

Oui, oui ; mais quand j'aurais passe jusques a trois,  
Peut-etre encor qu'avec toute sa suffisance,  
Votre esprit manquera dans quelque circonstance.

- Lelie -

Mais a tant differer je me fais de l'effort.

- Mascarille -

Ah ! de peur de tomber, ne courons pas si fort !  
Voyez-vous ? vous avez la caboche un peu dure ;  
Rendez-vous affermi dessus cette aventure.  
Autrefois Trufaldin de Naples est sorti,  
Et s'appelait alors Zanobio Ruberti ;  
Un parti qui causa quelque emeute civile,  
Dont il fut seulement soupconne dans sa ville  
(De fait il n'est pas homme a troubler un Etat),  
L'obligea d'en sortir une nuit sans eclat.  
Une fille fort jeune, et sa femme, laisseees,  
A quelque temps de la se trouvant trepassees,  
Il en eut la nouvelle ; et dans ce grand ennui,  
Voulant dans quelque ville emmener avec lui,  
Outre ses biens, l'espoir qui restait de sa race,  
Un sien fils, ecolier, qui se nommait Horace,  
Il ecrit a Bologne, ou, pour mieux etre instruit,  
Un certain maitre Albert, jeune, l'avait conduit ;  
Mais, pour se joindre tous, le rendez-vous qu'il donne  
Durant deux ans entiers ne lui fit voir personne :  
Si bien que, les jugeant morts apres ce temps-la,  
Il vint en cette ville, et prit le nom qu'il a,  
Sans que de cet Albert, ni de ce fils Horace,  
Douze ans aient decouvert jamais la moindre trace.  
Voila l'histoire en gros, redite seulement

Afin de vous servir ici de fondement.  
Maintenant vous serez un marchand d'Armenie,  
Qui les aurez vus sains l'un et l'autre en Turquie.  
Si j'ai, plutot qu'aucun, un tel moyen trouve,  
Pour les ressusciter sur ce qu'il a reve,  
C'est qu'en fait d'aventure il est tres ordinaire  
De voir gens pris sur mer par quelque Turc corsaire,  
Puis etre a leur famille a point nomme rendus,  
Après quinze ou vingt ans qu'on les a crus perdus.  
Pour moi, j'ai vu deja cent contes de la sorte.  
Sans nous alambiquer, servons-nous-en ; qu'importe ?  
Vous leur aurez oui leur disgrace conter,  
Et leur aurez fourni de quoi se racheter ;  
Mais que, parti plus tot pour chose necessaire,  
Horace vous chargea de voir ici son pere,  
Dont il a su le sort, et chez qui vous devez  
Attendre quelques jours qu'ils y soient arrives.  
Je vous ai fait tantot des lecons etendues.

- Lelie -

Ces repetitions ne sont que superflues ;  
Des l'abord mon esprit a compris tout le fait.

- Mascarille -

Je m'en vais la dedans donner le premier trait.

- Lelie -

Ecoute, Mascarille, un seul point me chagrine.  
S'il allait de son fils me demander la mine ?

- Mascarille -

Belle difficulte ! Devez-vous pas savoir  
Qu'il etait fort petit alors qu'il l'a pu voir ?  
Et puis, outre cela, le temps et l'esclavage  
Pourraient-ils pas avoir change tout son visage ?

- Lelie -

Il est vrai. Mais dis-moi, s'il connait qu'il m'a vu,  
Que faire ?

- Mascarille -

De memoire etes-vous depourvu ?  
Nous avons dit tantot qu'outre que votre image  
N'avait dans son esprit pu faire qu'un passage,  
Pour ne vous avoir vu que durant un moment,  
Et le poil et l'habit deguisaient grandement.

- Lelie -

Fort bien. Mais a propos, cet endroit de Turquie...

- Mascarille -

Tout, vous dis-je, est egal, Turquie ou Barbarie.

- Lelie -

Mais le nom de la ville ou j'aurai pu les voir ?

- Mascarille -

Tunis. Il me tiendra, je crois, jusques au soir.

La repetition, dit-il, est inutile,

Et j'ai deja nomme douze fois cette ville.

- Lelie -

Va, va-t'en commencer, il ne me faut plus rien.

- Mascarille -

Au moins soyez prudent, et vous conduisez bien ;

Ne donnez point ici de l'imaginative.

- Lelie -

Laisse-moi gouverner. Que ton ame est craintive !

- Mascarille -

Horace dans Bologne ecolier ; Trufaldin,

Zanobio Ruberti, dans Naples citadin ;

Le precepteur Albert...

- Lelie -

Ah ! C'est me faire honte

Que de me tant precher ! Suis-je un sot a ton compte ?

- Mascarille -

Non pas du tout ; mais bien quelque chose approchant.

-----

Scene II. - Lelie.

- Lelie -

Quand il m'est inutile, il fait le chien couchant ;  
Mais parce qu'il sent bien le secours qu'il me donne,  
Sa familiarite jusque-la s'abandonne.  
Je vais etre de pres eclaire des beaux yeux  
Dont la force m'impose un joug si precieux ;  
Je n'en vais sans obstacle, avec des traits de flamme,  
Peindre a cette beaute les tourments de mon ame ;  
Je saurai quel arret je dois... mais les voici.

-----

Scene III. - Trufaldin, Lelie, Mascarille.

- Trufaldin -

Sois beni, juste ciel, de mon sort adouci !

- Mascarille -

C'est a vous de rever et de faire des songes,  
Puisqu'en vous il est faux que songes sont mensonges.

- Trufaldin -

(a Lelie.)

Quelle grace, quels biens vous rendrai-je, Seigneur,  
Vous que je dois nommer l'ange de mon bonheur ?

- Lelie -

Ce sont soins superflus, et je vous en dispense.

- Trufaldin -

(a Mascarille.)

J'ai, je ne sais pas ou, vu quelque ressemblance  
De cet Armenien.

- Mascarille -

C'est ce que je disois ;  
Mais on voit des rapports admirables parfois.

- Trufaldin -

Vous avez vu ce fils ou mon espoir se fonde ?

- Lelie -

Oui, seigneur Trufaldin, le plus gaillard du monde.

- Trufaldin -

Il vous a dit sa vie, et parle fort de moi ?

- Lelie -

Plus de dix mille fois.

- Mascarille -

Quelque peu moins, je croi.

- Lelie -

Il vous a depeint tel que je vous vois paraitre,  
Le visage, le port...

- Trufaldin -

Cela pourrait-il etre,  
Si lorsqu'il m'a pu voir, il n'avait que sept ans,  
Et si son precepteur meme, depuis ce temps,  
Aurait peine a pouvoir connaitre mon visage ?

- Mascarille -

Le sang bien autrement conserve cette image ;  
Par des traits si profonds ce portrait est trace,  
Que mon pere...

- Trufaldin -

Suffit. Ou l'avez-vous laisse ?

- Lelie -

En Turquie, a Turin.

- Trufaldin -

Turin ? Mais cette ville  
Est, je pense, en Piemont.

- Mascarille -

(a part.)

O cerveau malhabile !  
(a Trufaldin.)

Vous ne l'entendez pas, il veut dire Tunis,  
Et c'est en effet la qu'il laissa votre fils ;  
Mais les Armeniens ont tous, par habitude,  
Certain vice de langue a nous autres fort rude :  
C'est que dans tous les mots ils changent "nis" en "rin".  
Et pour dire Tunis, ils prononcent Turin.

- Trufaldin -

Il fallait, pour l'entendre, avoir cette lumiere.  
Quel moyen vous dit-il de rencontrer son pere ?

- Mascarille -

(a part.)

Voyez s'il repondra.

(A Trufaldin, apres s'etre escrime.)

Je repassais un peu  
Quelque lecon d'escrime ; autrefois en ce jeu  
Il n'etait point d'adresse a mon adresse egale,  
Et j'ai battu le fer en mainte et mainte salle.

- Trufaldin -

(a Mascarille.)

Ce n'est pas maintenant ce que je veux savoir.

(a Lelie.)

Quel autre nom, dit-il, que je devais avoir ?

- Mascarille -

Ah ! Seigneur Zanobio Ruberti, quelle joie  
Est celle maintenant que le ciel vous envoie !

- Lelie -

C'est la votre vrai nom, et l'autre est emprunte.

- Trufaldin -

Mais ou vous a-t-il dit qu'il recut la clarte ?

- Mascarille -

Naples est un sejour qui parait agreable ;  
Mais pour vous ce doit etre un lieu fort haissable.

- Trufaldin -

Ne peux-tu, sans parler, souffrir notre discours ?

- Lelie -

Dans Naples son destin a commence son cours.

- Trufaldin -

Ou l'envoyai-je jeune, et sous quelle conduite ?

- Mascarille -

Ce pauvre maitre Albert a beaucoup de merite  
D'avoir depuis Bologne accompagne ce fils,  
Qu'a sa discretion vos soins avaient commis.

- Trufaldin -

Ah !

- Mascarille -

(a part.)

Nous sommes perdus si cet entretien dure.

- Trufaldin -

Je voudrais bien savoir de vous leur aventure,  
Sur quel vaisseau le sort qui m'a su travailler...

- Mascarille -

Je ne sais ce que c'est, je ne fais que bailler.  
Mais, seigneur Trufaldin, songez-vous que peut-etre  
Ce monsieur l'etranger a besoin de repaitre,  
Et qu'il est tard aussi ?

- Lelie -

Pour moi, point de repas.

- Mascarille -

Ah ! vous avez plus faim que vous ne pensez pas.

- Trufaldin -

Entrez donc.

- Lelie -

Après vous.

- Mascarille -

(a Trufaldin.)

Monsieur, en Arménie  
Les maîtres du logis sont sans cérémonie.

(A Lelie, après que Trufaldin est entré dans sa maison.)

Pauvre esprit ! Pas deux mots !

- Lelie -

D'abord il m'a surpris ;  
Mais n'appréhende plus, je reprends mes esprits,  
Et m'en vais débiter avec hardiesse...

- Mascarille -

Voici notre rival, qui ne sait pas la pièce.

(Ils entrent dans la maison de Trufaldin.)

-----

Scène IV. - Anselme, Leandre.

- Anselme -

Arrêtez-vous, Leandre, et souffrez un discours  
Qui cherche le repos et l'honneur de vos jours.  
Je ne vous parle point en père de ma fille,  
En homme intéressé pour ma propre famille,  
Mais comme votre père, ému pour votre bien,  
Sans vouloir vous flatter et vous déguiser rien ;  
Bref, comme je voudrais, d'une âme franche et pure,  
Que l'on fit à mon sang en pareille aventure.  
Savez-vous de quel œil chacun voit cet amour,  
Qui dedans une nuit vient d'éclater au jour ?  
À combien de discours et de traits de risée  
Votre entreprise d'hier est partout exposée ?  
Quel jugement on fait du choix capricieux  
Qui pour femme, dit-on, vous désigne en ces lieux  
Un rebut de l'Égypte, une fille coureuse,  
De qui le noble emploi n'est qu'un métier de gueuse ?  
J'en ai rougi pour vous encore plus que pour moi,  
Qui me trouve compris dans l'éclat que je voi :  
Moi, dis-je, dont la fille, à vos ardeurs promise,

Ne peut, sans quelque affront, souffrir qu'on la meprise.  
Ah ! Leandre, sortez de cet abaissement !  
Ouvrez un peu les yeux sur votre aveuglement.  
Si notre esprit n'est pas sage a toutes les heures,  
Les plus courtes erreurs sont toujours les meilleures.  
Quand on ne prend en dot que la seule beaute,  
Le remords est bien pres de la solennite ;  
Et la plus belle femme a tres peu de defense  
Contre cette tiedeur qui suit la jouissance.  
Je vous le dis encor, ces bouillants mouvements,  
Ces ardeurs de jeunesse et ces emportements,  
Nous font trouver d'abord quelques nuits agreables ;  
Mais ces felicites ne sont gueres durables,  
Et, notre passion alentissant son cours,  
Après ces bonnes nuits donnent de mauvais jours ;  
De la viennent les soins, les soucis, les miseres,  
Les fils desherites par le courroux des peres.

- Leandre -

Dans tout votre discours je n'ai rien ecoute  
Que mon esprit deja ne m'ait represente.  
Je sais combien je dois a cet honneur insigne  
Que vous me voulez faire, et dont je suis indigne ;  
Et vois, malgre l'effort dont je suis combattu,  
Ce que vaut votre fille, et quelle est sa vertu :  
Aussi veux-je tacher...

- Anselme -

On ouvre cette porte :  
Retirons-nous plus loin, de crainte qu'il n'en sorte  
Quelque secret poison dont vous seriez surpris.

-----

Scene V. - Lelie, Mascarille.

- Mascarille -

Bientot de notre fourbe on verra le debris,  
Si vous continuez des sottises si grandes.

- Lelie -

Dois-je eternellement ouir tes reprimandes ?  
De quoi te peux-tu plaindre ? Ai-je pas reussi  
En tout ce que j'ai dit depuis ?

- Mascarille -

Couci-couci.

Temoin les Turcs par vous appeles heretiques,  
Et que vous assurez, par serments authentiques,  
Adorer pour leurs dieux la lune et le soleil.  
Passe. Ce qui me donne un depit nonpareil,  
C'est qu'ici votre amour etrangement s'oublie ;  
Pres de Celie, il est ainsi que la bouillie,  
Qui par un trop grand feu s'enfle, croit jusqu'aux bords,  
Et de tous les cotes se repand au dehors.

- Lelie -

Pourrait-on se forcer a plus de retenue ?  
Je ne l'ai presque point encore entretenue.

- Mascarille -

Oui, mais ce n'est pas tout que de ne parler pas ;  
Par vos gestes, durant un moment de repas,  
Vous avez aux soupcons donne plus de matiere  
Que d'autres ne feraient dans une annee entiere.

- Lelie -

Et comment donc ?

- Mascarille -

Comment ? Chacun a pu le voir.

A table, ou Trufaldin l'oblige de se seoir,  
Vous n'avez toujours fait qu'avoir les yeux sur elle.  
Rouge, tout interdit, jouant de la prunelle,  
Sans prendre jamais garde a ce qu'on vous servait,  
Vous n'aviez point de soif qu'alors qu'elle buvait ;  
Et dans ses propres mains vous saisissant du verre,  
Sans le vouloir rincer, sans rien jeter a terre,  
Vous buviez sur son reste, et montriez d'affecter  
Le cote qu'a sa bouche elle avait su porter.  
Sur les morceaux touches de sa main delicate,  
Ou mordus de ses dents, vous etendiez la patte  
Plus brusquement qu'un chat dessus une souris,  
Et les avaliez tous ainsi que des pois gris (24).  
Puis, outre tout cela, vous faisiez sous la table  
Un bruit, un triquetrac de pieds insupportable,  
Dont Trufaldin, heurte de deux coups trop pressants,  
A puni par deux fois deux chiens tres innocents,  
Qui, s'ils eussent ose, vous eussent fait querelle.  
Et puis apres cela votre conduite est belle ?  
Pour moi, j'en ai souffert la gene sur mon corps.  
Malgre le froid, je sue encor de mes efforts.  
Attache dessus vous comme un joueur de boule  
Après le mouvement de la sienne qui roule,  
Je pensais retenir toutes vos actions,

En faisant de mon corps mille contorsions.

- Lelie -

Mon Dieu ! qu'il t'est aise de condamner des choses  
Dont tu ne ressens point les agreables causes !  
Je veux bien neanmoins, pour te plaire une fois,  
Faire force a l'amour qui m'impose des lois.  
Desormais...

-----

Scene VI. - Trufaldin, Lelie, Mascarille.

- Mascarille -

Nous parlions des fortunes d'Horace.

- Trufaldin -

(a Lelie.)

C'est bien fait. Cependant me ferez-vous la grace  
Que je puisse lui dire un seul mot en secret ?

- Lelie -

Il faudrait autrement etre fort indiscret.

(Lelie entre dans la maison de Trufaldin.)

-----

Scene VII. - Trufaldin, Mascarille.

- Trufaldin -

Ecoute : sais-tu bien ce que je viens de faire ?

- Mascarille -

Non ; mais si vous voulez, je ne tarderai guere,  
Sans doute, a le savoir.

- Trufaldin -

D'un chene grand et fort,  
Dont pres de deux cents ans ont fait deja le sort,  
Je viens de detacher une branche admirable,

Choisie expressement de grosseur raisonnable,  
Dont j'ai fait sur-le-champ, avec beaucoup d'ardeur

(Il montre son bras.)

Un baton a peu pres... oui, de cette grandeur,  
Moins gros par l'un des bouts, mais, plus que trente gaules  
Propre, comme je pense, a rosser les epaules ;  
Car il est bien en main, vert, noueux et massif.

- Mascarille -

Mais pour qui, je vous prie, un tel preparatif ?

- Trufaldin -

Pour toi premierement ; puis pour ce bon apotre  
Qui veut m'en donner d'une et m'en jouer d'une autre ;  
Pour cet Armenien, ce marchand deguise,  
Introduit sous l'appat d'un conte suppose.

- Mascarille -

Quoi ! vous ne croyez pas... ?

- Trufaldin -

Ne cherche point d'excuse :

Lui-meme heureusement a decouvert sa ruse ;  
En disant a Celie, en lui serrant la main,  
Que pour elle il venait sous ce pretexte vain,  
Il n'a pas apercu Jeannette, ma fillole (25),  
Laquelle a tout oui, parole pour parole ;  
Et je ne doute point, quoiqu'il n'en ait rien dit,  
Que tu ne sois de tout le complice maudit.

- Mascarille -

Ah ! vous me faites tort. S'il faut qu'on vous affronte,  
Croyez qu'il m'a trompe le premier a ce conte.

- Trufaldin -

Veux-tu me faire voir que tu dis verite ?  
Qu'a le chasser mon bras soit du tien assiste ;  
Donnons-en a ce fourbe et du long et du large,  
Et de tout crime apres mon esprit te decharge.

- Mascarille -

Oui-da, tres volontiers, je l'epousterai bien,  
Et par la vous verrez que je n'y trempe en rien.

(A part.)

Ah ! vous serez rosse, monsieur de l'Armenie,  
Qui toujours gatez tout !

-----

Scene VIII. - Lelie, Trufaldin, Mascarille.

- Trufaldin -

(A Lelie, apres avoir heurte a sa porte.)

Un mot, je vous supplie.

Donc, Monsieur l'imposteur, vous osez aujourd'hui  
Duper un honnete homme, et vous jouer de lui ?

- Mascarille -

Feindre avoir vu son fils en une autre contree,  
Pour vous donner chez lui plus aisement entree !

- Trufaldin -

(bat Lelie.)

Vidons, vidons sur l'heure.

- Lelie -

(a Mascarille, qui le bat aussi.)

Ah ! coquin !

- Mascarille -

C'est ainsi  
que les fourbes...

- Lelie -

Bourreau !

- Mascarille -

Sont ajustes ici.  
Gardez-moi bien cela.

- Lelie -

Quoi donc ! je serais homme... ?

- Mascarille -

(le battant toujours en le chassant.)

Tirez, tirez (26), vous dis-je, ou bien je vous assomme.

- Trufaldin -

Voilà qui me plait fort ; rentre, je suis content.

(Mascarille suit Trufaldin, qui rentre dans sa maison.)

- Lelie -

(revenant.)

A moi, par un valet, cet affront éclatant !  
L'aurait-on pu prévoir l'action de ce traître,  
Qui vient insolemment de maltraiter son maître ?

- Mascarille -

(a la fenetre de Trufaldin.)

Peut-on vous demander comment va votre dos ?

- Lelie -

Quoi ! tu m'oses encor tenir un tel propos ?

- Mascarille -

Voilà, voilà que c'est de ne pas voir Jeannette,  
Et d'avoir en tout temps une langue indiscrete.  
Mais, pour cette fois-ci, je n'ai point de courroux :  
Je cesse d'éclater, de pester contre vous,  
Quoique de l'action l'imprudence soit haute,  
Ma main sur votre echine a lave votre faute.

- Lelie -

Ah ! je me vengerai de ce trait deloyal !

- Mascarille -

Vous vous etes cause vous-meme tout le mal.

- Lelie -

Moi ?

- Mascarille -

Si vous n'étiez pas une cervelle folle,  
Quand vous avez parlé naguère à votre idole,  
Vous auriez aperçu Jeannette sur vos pas,  
Dont l'oreille subtile a découvert le cas.

- Lelie -

On aurait pu surprendre un mot dit à Célie ?

- Mascarille -

Et d'où doncques viendrait cette prompte sortie ?  
Oui, vous n'êtes dehors que par votre caquet.  
Je ne sais si souvent vous jouez au piquet :  
Mais au moins faites-vous des écarts admirables.

- Lelie -

O le plus malheureux de tous les misérables !  
Mais encore, pourquoi me voir chasser par toi ?

- Mascarille -

Je ne fis jamais mieux que d'en prendre l'emploi ;  
par là, j'empêche au moins que de cet artifice  
Je ne sois soupçonné d'être auteur ou complice.

- Lelie -

Tu devais donc, pour toi, frapper plus doucement.

- Mascarille -

Quelque sot. Trufaldin lorgnait exactement :  
Et puis, je vous dirai, sous ce prétexte utile,  
Je n'étais point fâché d'évaporer ma bile.  
Enfin la chose est faite ; et si j'ai votre foi  
Qu'on ne vous verra point vouloir venger sur moi,  
Soit ou directement, ou par quelque autre voie,  
Les coups sur votre rable assés avec joie,  
Je vous promets, aide par le poste ou je suis,  
De contenter vos vœux avant qu'il soit deux nuits.

- Lelie -

Quoique ton traitement ait eu trop de rudesse,  
Qu'est-ce que dessus moi ne peut cette promesse ?

- Mascarille -

Vous le promettez donc ?

- Lelie -

Oui, je te le promets.

- Mascarille -

Ce n'est pas encor tout. Promettez que jamais  
Vous ne vous melerez dans quoi que j'entreprenne.

- Lelie -

Soit.

- Mascarille -

Si vous y manquez, votre fièvre quartaine !

- Lelie -

Mais tiens-moi donc parole, et songe à mon repos.

- Mascarille -

Allez quitter l'habit, et graisser votre dos.

- Lelie -

(seul.)

Faut-il que le malheur, qui me suit à la trace,  
Me fasse voir toujours disgrâce sur disgrâce !

- Mascarille -

(sortant de chez Trufaldin.)

Quoi ! vous n'êtes pas loin ? Sortez vite d'ici ;  
Mais surtout gardez-vous de prendre aucun souci,  
Puisque je fais pour vous, que cela vous suffise ;  
N'aidez point mon projet de la moindre entreprise,  
Demeurez en repos.

- Lelie -

(en sortant.)

Oui, va, je m'y tiendrai.

- Mascarille -

(seul.)

Il faut voir maintenant quel biais je prendrai.

-----  
Scene IX. - Ergaste, Mascarille.

- Ergaste -

Mascarille, je viens te dire une nouvelle  
Qui donne a tes desseins une atteinte cruelle.  
A l'heure que je parle, un jeune Egyptien,  
Qui n'est pas noir pourtant, et sent assez son bien,  
Arrive, accompagne d'une vieille fort have,  
Et vient chez Trufaldin racheter cette esclave  
Que vous vouliez : pour elle il parait fort zele.

- Mascarille -

Sans doute c'est l'amant dont Celie a parle.  
Fut-il jamais destin plus brouille que le notre !  
Sortant d'un embarras, nous entrons dans un autre.  
En vain nous apprenons que Leandre est au point  
De quitter la partie, et ne nous troubler point ;  
Que son pere, arrive contre toute esperance,  
Du cote d'Hippolyte emporte la balance,  
Qu'il a tout fait changer par son autorite,  
Et va des aujourd'hui conclure le traite ;  
Lorsqu'un rival s'eloigne, un autre plus funeste  
S'en vient nous enlever tout l'espoir qui nous reste.  
Toutefois, par un trait merveilleux de mon art,  
Je crois que je pourrai retarder leur depart,  
Et me donner le temps qui sera necessaire  
Pour tacher de finir cette fameuse affaire.  
Il s'est fait un grand vol ; par qui ? l'on n'en sait rien :  
Eux autres rarement passent pour gens de bien ;  
Je veux adroitement, sur un soupcon frivole,  
Faire pour quelques jours emprisonner ce drole.  
Je sais des officiers, de justice alteres,  
Qui sont pour de tels coups de vrais deliberes ;  
Dessus l'avidite espoir de quelque paraguante (27),  
Il n'est rien que leur art aveuglement ne tente ;  
Et du plus innocent, toujours a leur profit  
La bourse est criminelle, et paye son delit.

ACTE V.  
-----

Scene premiere. - Mascarille, Ergaste.

- Mascarille -

Ah ! chien ! ah ! double chien ! matine de cervelle !  
Ta persecution sera-t-elle eternelle ?

- Ergaste -

Par les soins vigilants de l'exempt Balafre,  
Ton affaire allait bien, le drole etait coffre,  
Si ton maitre au moment ne fut venu lui-meme,  
En vrai desespere, rompre ton stratageme :  
Je ne saurais souffrir, a-t-il dit hautement,  
Qu'un honnete homme soit traine honteusement ;  
J'en reponds sur sa mine, et je le cautionne :  
Et, comme on resistait a lacher sa personne,  
D'abord il a charge si bien sur les recors,  
Qui sont gens d'ordinaire a craindre pour leur corps,  
Qu'a l'heure que je parle ils sont encore en fuite,  
Et pensent tous avoir un Lelie a leur suite.

- Mascarille -

Le traître ne sait pas que cet Egyptien  
Est déjà la-dedans pour lui ravir son bien.

- Ergaste -

Adieu. Certaine affaire a te quitter m'oblige.

-----

Scene II. - Mascarille.

- Mascarille -

Oui, je suis stupefait de ce dernier prodige.  
On dirait (et pour moi j'en suis persuade)  
Que ce demon brouillon dont il est possede  
Se plaise a me braver, et me l'aille conduire  
Partout ou sa presence est capable de nuire.  
Pourtant je veux poursuivre, et, malgre tous ces coups,  
Voir qui l'emportera de ce diable ou de nous.  
Celie est quelque peu de notre intelligence,  
Et ne voit son depart qu'avecque repugnance.  
Je tache a profiter de cette occasion.  
Mais ils viennent ; songeons a l'execution.  
Cette maison meublee est en ma bienveillance,  
Je puis en disposer avec grande licence ;  
Si le sort nous en dit, tout sera bien regle ;  
Nul que moi ne s'y tient, et j'en garde la cle.  
O Dieu ! qu'en peu de temps on a vu d'aventures,

Et qu'un fourbe est contraint de prendre de figures !

-----

Scene III. - Celie, Andres.

- Andres -

Vous le savez, Celie, il n'est rien que mon coeur  
N'ait fait pour vous prouver l'exces de son ardeur.  
Chez les Venitiens, des un assez jeune age,  
La guerre en quelque estime avait mis mon courage,  
Et j'y pouvais un jour, sans trop croire de moi,  
Pretendre, en les servant, un honorable emploi ;  
Lorsqu'on me vit pour vous oublier toute chose,  
Et que le prompt effet d'une metamorphose,  
Qui suivit de mon coeur le soudain changement,  
Parmi vos compagnons sut ranger votre amant,  
Sans que mille accidents, ni votre indifference,  
Aient pu me detacher de ma perseverance.  
Depuis, par un hasard, d'avec vous separe  
Pour beaucoup plus de temps que je n'eusse augure,  
Je n'ai, pour vous rejoindre, epargne temps ni peine ;  
Enfin, ayant trouve la vieille Egyptienne,  
Et plein d'impatience, apprenant votre sort,  
Que pour certain argent qui leur importait fort,  
Et qui de tous vos gens detourne le naufrage,  
Vous aviez en ces lieux ete mise en otage,  
J'accours vite y briser ces chaines d'interet,  
Et recevoir de vous les ordres qu'il vous plait :  
Cependant on vous voit une morne tristesse,  
Alors que dans vos yeux doit briller l'allegresse.  
Si pour vous la retraite avait quelques appas,  
Venise, du butin fait parmi les combats,  
Me garde pour tous deux de quoi pouvoir y vivre ;  
Que si, comme devant, il vous faut encor suivre,  
J'y consens, et mon coeur n'ambitionnera  
Que d'etre aupres de vous tout ce qu'il vous plaira.

- Celie -

Votre zele pour moi visiblement eclate :  
Pour en paraitre triste, il faudrait etre ingrate,  
et mon visage aussi, par son emotion,  
N'explique point mon coeur en cette occasion.  
Une douleur de tete y peint sa violence ;  
Et si j'avais sur vous quelque peu de puissance,  
Notre voyage, au moins pour trois ou quatre jours,  
Attendrait que ce mal eut pris un autre cours.

- Andres -

Autant que vous voudrez, faites qu'il se differe.  
Toutes mes volentes ne butent qu'a vous plaire.  
Cherchons une maison a vous mettre en repos.  
L'ecriteau que voici s'offre tout a propos.

-----

Scene IV. - Celie, Andres, Mascarille, deguise en Suisse.

- Andres -

Seigneur Suisse, etes-vous de ce logis le maitre ?

- Mascarille -

Moi pour serfir a fous.

- Andres -

Pourrons-nous y bien etre !

- Mascarille -

Oui ; moi pour detrancher chafons champre carni.  
Mais che non point locher te chans te mechant vi.

- Andres -

Je crois votre maison franche de tout ombrage.

- Mascarille -

Fous noufeau dans sti fil, moi foir a la fissage.

- Andres -

Oui.

- Mascarille -

La matame est-il mariage al monsieur ?

- Andres -

Quoi ?

- Mascarille -

S'il etre son fame, ou s'il etre son soeur ?

- Andres -

Non.

- Mascarille -

Mon foi, pien choli ; fenir pour marchantisse,  
Ou pien pour temanter a la palais choustice ?  
La proces il faut rien, il couter tant t'archant !  
La procurair larron, l'afocat pien mechant.

- Andres -

Ce n'est pas pour cela.

- Mascarille -

Fous tonc mener sti file  
Pour fenir pourmener et recarter la file ?

- Andres -

(A Celie.)

Il n'importe. Je suis a vous dans un moment.  
Je vais faire venir la vieille promptement,  
Contremander aussi notre voiture prete.

- Mascarille -

Li ne porte pas pien.

- Andres -

Elle a mal a la tete.

- Mascarille -

Moi chafoir te pon fin, et te fromage pon.  
Entre fous, entre fous tans mon petit maisson.

(Celie, Andres et Mascarille entrent dans la maison.)

-----

Scene V. - Lelie.

- Lelie -

Quel que soit le transport d'une ame impatiente,  
La parole m'engage a rester en attente,

A laisser faire un autre, et voir sans rien oser,  
Comme de mes destins le ciel veut disposer.

-----

Scene VI. - Andres, Lelie.

- Lelie -

(A Andres, qui sort de la maison.)

Demandiez-vous quelqu'un dedans cette demeure ?

- Andres -

C'est un logis garni que j'ai pris tout a l'heure.

- Lelie -

A mon pere pourtant la maison appartient,  
Et mon valet, la nuit pour la garder s'y tient.

- Andres -

Je ne sais ; l'ecriteau marque au moins qu'on la loue ;  
Lisez.

- Lelie -

Certes, ceci me surprend, je l'avoue.  
Qui diantre l'aurait mis ? et par quel interet... ?  
Ah ! ma foi, je devine a peu pres ce que c'est !  
Cela ne peut venir que de ce que j'augure.

- Andres -

Peut-on vous demander quelle est cette aventure ?

- Lelie -

Je voudrais a tout autre en faire un grand secret ;  
Mais pour vous il n'importe, et vous serez discret.  
Sans doute l'ecriteau que vous voyez paraitre,  
Comme je conjecture, au moins, ne saurait etre  
Que quelque invention du valet que je di,  
Que quelque noeud subtil qu'il doit avoir ourdi  
Pour mettre en mon pouvoir certaine Egyptienne  
Dont j'ai l'ame piquee, et qu'il faut que j'obtienne.  
Je l'ai deja manquee, et meme plusieurs coups.

- Andres -

Vous l'appellez ?

- Lelie -

Celie.

- Andres -

Eh ! que ne disiez-vous ?

Vous n'avez qu'à parler, je vous aurais sans doute  
Epargne tous les soins que ce projet vous coute.

- Lelie -

Quoi ? vous la connaissez ?

- Andres -

C'est moi qui maintenant

Viens de la racheter.

- Lelie -

O discours surprenant !

- Andres -

Sa sante de partir ne nous pouvant permettre,  
Au logis que voila je venais de la mettre ;  
Et je suis tres ravi, dans cette occasion,  
Que vous m'ayez instruit de votre invention.

- Lelie -

Quoi ? j'obtiendrais de vous le bonheur que j'espere ?  
Vous pourriez... ?

- Andres -

(allant frapper a la porte.)

Tout a l'heure on va vous satisfaire.

- Lelie -

Que pourrai-je vous dire ? Et quel remerciement... ?

- Andres -

Non, ne m'en faites point, je n'en veux nullement.

-----

Scene VII. - Lelie, Andres, Mascarille.

- Mascarille -

(a part.)

Eh bien ! Ne voila pas mon enrage de maitre !  
Il nous va faire encor quelque nouveau bissetre (28).

- Lelie -

Sous ce grotesque habit qui l'aurait reconnu ?  
Approche, Mascarille, et sois le bienvenu.

- Mascarille -

Moi sous ein chant t'honneur, moi non point Maquerille.  
Chai point fentre chamais le fame ni le fille.

- Lelie -

Le plaisant baragouin ! il est bon, sur ma foi !

- Mascarille -

Alez fous pourmener, sans toi rire te moi.

- Lelie -

Va, va, leve le masque, et reconnais ton maitre.

- Mascarille -

Partie ! tiable, mon foi chamais toi chai connaitre.

- Lelie -

Tout est accommode, ne te deguise point.

- Mascarille -

Si toi point t'en aller, che paille ein coup te poing.

- Lelie -

Ton jargon allemant est superflu, te dis-je ;  
Car nous sommes d'accord ; et sa bonte m'oblige.  
J'ai tout ce que mes voeux lui pouvaient demander,  
Et tu n'as pas sujet de rien apprehender.

- Mascarille -

Si vous etes d'accord par un bonheur extreme,  
Je me dessuisse donc, et redeviens moi-meme.

- Andres -

Ce valet vous servait avec beaucoup de feu.  
Mais je reviens a vous, demeurez quelque peu.

-----

Scene VIII. - Lelie, Mascarille.

- Lelie -

Eh bien ! que diras-tu ?

- Mascarille -

                  Que j'ai l'ame ravie  
De voir d'un beau succes notre peine suivie.

- Lelie -

Tu feignais a sortir de ton deguisement,  
Et ne pouvais me croire en cet evenement.

- Mascarille -

Comme je vous connais, j'etais dans l'epouvante,  
Et trouve l'aventure aussi fort surprenante.

- Lelie -

Mais confesse qu'enfin c'est avoir fait beaucoup.  
Au moins j'ai repare mes fautes a ce coup,  
Et j'aurai cet honneur d'avoir fini l'ouvrage.

- Mascarille -

Soit ; vous aurez ete bien plus heureux que sage.

-----

Scene IX. - Celie, Andres, Lelie, Mascarille.

- Andres -

N'est-ce pas la l'objet dont vous m'avez parle ?

- Lelie -

Ah ! quel bonheur au mien pourrait etre egale !

- Andres -

Il est vrai, d'un bienfait je vous suis redevable.  
Si je ne l'avouais, je serais condamnable :  
Mais enfin ce bienfait aurait trop de rigueur,  
S'il fallait le payer aux depens de mon coeur.  
Jugez, dans le transport ou sa beaute me jette,  
Si je dois a ce prix vous acquitter ma dette !  
Vous etes genereux, vous ne le voudriez pas :  
Adieu. Pour quelques jours retournons sur nos pas.

-----

Scene X. - Lelie, Mascarille.

- Mascarille -

(apres avoir chante.)

Je ris, et toutefois je n'en ai guere envie ;  
Vous voila bien d'accord, il vous donne Celie ;  
Hem ! vous m'entendez bien.

- Lelie -

C'est trop ; je ne veux plus  
Te demander pour moi de secours superflus.  
Je suis un chien, un traître, un bourreau detestable,  
Indigne d'aucun soin, de rien faire incapable.  
Va, cesse tes efforts pour un malencontreux,  
Qui ne saurait souffrir qu'on le rende heureux.  
Après tant de malheurs, après mon imprudence,  
Le trepas me doit seul preter son assistance.

-----

Scene XI. - Mascarille.

- Mascarille -

Voila le vrai moyen d'achever son destin ;  
Il ne lui manque plus que de mourir enfin,  
Pour le couronnement de toutes ses sottises.

Mais en vain son depit pour ses fautes commises  
Lui fait licencier mes soins et mon appui,  
Je veux, quoi qu'il en soit, le servir malgre lui,  
Et dessus son lutin obtenir la victoire.  
Plus l'obstacle est puissant, plus on recoit de gloire ;  
Et les difficultes dont on est combattu  
Sont les dames d'atours qui parent la vertu.

-----

Scene XII. - Celie, Mascarille.

- Celie -

(A Mascarille, qui lui a parle bas.)

Quoi que tu veilles dire, et que l'on se propose,  
De ce retardement j'attends fort peu de chose.  
Ce qu'on voit de succes peut bien persuader  
Qu'ils ne sont pas encor fort pres de s'accorder :  
Et je t'ai deja dit qu'un coeur comme le notre  
Ne voudrait pas pour l'un faire injustice a l'autre,  
Et que tres fortement, par de differents noeuds,  
Je me trouve attachee au parti de tous deux.  
Si Lelie a pour lui l'amour et sa puissance,  
Andres pour son partage a la reconnaissance,  
Qui ne souffrira point que mes pensers secrets  
Consultent jamais rien contre ses interets.  
Oui, s'il ne peut avoir plus de place en mon ame,  
Si le don de mon coeur ne couronne sa flamme,  
Au moins dois-je ce prix a ce qu'il fait pour moi  
De n'en choisir point d'autre, au mepris de sa foi,  
Et de faire a mes voeux autant de violence  
Que j'en fais aux desirs qu'il met en evidence.  
Sur ces difficultes qu'oppose mon devoir,  
Juge ce que tu peux te permettre d'espoir.

- Mascarille -

Ce sont, a dire vrai, de tres facheux obstacles,  
Et je ne sais point l'art de faire des miracles ;  
Mais je vais employer mes efforts plus puissants,  
Remuer terre et ciel, m'y prendre de tous sens  
Pour tacher de trouver un biais salutaire,  
Et vous dirai bientot ce qui se pourra faire.

-----

Scene XIII. - Hippolyte, Celie.

- Hippolyte -

Depuis votre sejour, les dames de ces lieux  
Se plaignent justement des larcins de vos yeux,  
Si vous leur derobez leurs conquetes plus belles  
Et de tous leurs amants faites des infideles :  
il n'est guere de coeurs qui puissent echapper  
Aux traits dont a l'abord vous savez les frapper ;  
Et mille libertes, a vos chaines offertes,  
Semblent vous enrichir chaque jour de nos pertes.  
Quant a moi, toutefois, je ne me plaindrais pas  
Du pouvoir absolu de vos rares appas,  
Si, lorsque mes amants sont devenus les vôtres,  
Un seul m'eut console de la perte des autres :  
Mais qu'inhumainement vous me les otiez tous,  
C'est un dur procede dont je me plains a vous.

- Celie -

Voila d'un air galant faire une raillerie ;  
Mais epargnez un peu celle qui vous en prie.  
Vos yeux, vos propres yeux se connaissent trop bien,  
Pour pouvoir de ma part redouter jamais rien ;  
Ils sont fort assures du pouvoir de leurs charmes,  
Et ne prendront jamais de pareilles alarmes.

- Hippolyte -

Pourtant en ce discours je n'ai rien avance  
Qui dans tous les esprits ne soit deja passe ;  
Et sans parler du reste, on sait bien que Celie  
A cause des desirs a Leandre et Lelie.

- Celie -

Je crois qu'etant tombes dans cet aveuglement,  
Vous vous consolerez de leur perte aisement,  
Et trouveriez pour vous l'amant peu souhaitable  
Qui d'un si mauvais choix se trouverait capable.

- Hippolyte -

Au contraire, j'agis d'un air different,  
Et trouve en vos beautes un merite si grand ;  
J'y vois tant de raisons capables de defendre  
L'inconstance de ceux qui s'en laissent surprendre,  
Que je ne puis blamer la nouveaute des feux  
Dont envers moi Leandre a parjure ses voeux,  
Et le vais voir tantot, sans haine et sans colere,  
Ramene sous mes lois par le pouvoir d'un pere.

-----

Scene XIV. - Celie, Hippolyte, Mascarille.

- Mascarille -

Grande, grande nouvelle, et succes surprenant,  
Que ma bouche vous vient annoncer maintenant !

- Celie -

Qu'est-ce donc ?

- Mascarille -

Ecoutez ; voici sans flatterie...

- Celie -

Quoi ?

- Mascarille -

La fin d'une vraie et pure comedie  
La vieille Egyptienne a l'heure meme...

- Celie -

Eh bien ?

- Mascarille -

Passait dedans la place, et ne songeait a rien,  
Alors qu'une autre vieille assez defiguree  
L'ayant de pres au nez longtemps consideree,  
Par un bruit enroue de mots injurieux,  
A donne le signal d'un combat furieux,  
Qui pour armes pourtant, mousquets, dagues ou fleches,  
Ne faisait voir en l'air que quatre griffes seches,  
Dont ces deux combattants s'efforciaient d'arracher  
Ce peu que sur leurs os les ans laissent de chair.  
On n'entend que ces mots, chienne, louve, bagasse.  
D'abord leurs escoffions (29) ont vole par la place,  
Et laissant voir a nu deux tetes sans cheveux,  
Ont rendu le combat risiblement affreux.  
Andres et Trufaldin, a l'eclat du murmure,  
Ainsi que force monde, accourus d'aventure,  
Ont a les decharpir (30) eu de la peine assez,  
Tant leurs esprits etaient par la fureur poussees.  
Cependant que chacune, apres cette tempete,  
Songe a cacher aux yeux la honte de sa tete,

Et que l'on veut savoir qui causait cette humeur,  
Celle qui la première avait fait la rumeur,  
Malgré la passion dont elle était emue,  
Ayant sur Trufaldin tenu longtemps la vue :  
C'est vous, si quelque erreur n'abuse ici mes yeux,  
Qu'on m'a dit qui viviez inconnu dans ces lieux,  
A-t-elle dit tout haut ; o rencontre opportune !  
Oui, seigneur Zanobio Ruberti, la fortune  
Me fait vous reconnaître, et dans le même instant  
Que pour votre intérêt je me tourmentais tant.  
Lorsque Naples vous vit quitter votre famille,  
J'avais, vous le savez, en mes mains votre fille,  
Dont j'élevais l'enfance, et qui, par mille traits,  
Faisait voir, des quatre ans, sa grâce et ses attraits.  
Celle que vous voyez, cette infame sorcière,  
Dedans notre maison se rendant familière,  
Me vola ce trésor. Hélas ! de ce malheur  
Votre femme, je crois, conçut tant de douleur,  
Que cela servit fort pour avancer sa vie :  
Si bien qu'entre mes mains cette fille ravie  
Me faisant redouter un reproche fâcheux,  
Je vous fis annoncer la mort de toutes deux.  
Mais il faut maintenant, puisque je l'ai connue,  
Qu'elle fasse savoir ce qu'elle est devenue.  
Au nom de Zanobio Ruberti, que sa voix,  
Pendant tout ce récit, répétait plusieurs fois,  
Andrés, ayant changé quelque temps de visage,  
A Trufaldin surpris a tenu ce langage :  
Quoi donc ! le ciel me fait trouver heureusement  
Celui que jusqu'ici j'ai cherché vainement,  
Et que j'avais pu voir, sans pourtant reconnaître  
La source de mon sang et l'auteur de mon être !  
Oui, mon père, je suis Horace votre fils.  
D'Albert, qui me gardait, les jours étant finis,  
Me sentant naître au cœur d'autres inquiétudes,  
Je sortis de Bologne, et, quittant mes études,  
Portai durant six ans mes pas en divers lieux,  
Selon que me poussait un désir curieux :  
Pourtant, après ce temps, une secrète envie  
Me pressa de revoir les miens et ma patrie ;  
Mais dans Naples, hélas ! je ne vous trouvai plus,  
Et n'y sus votre sort que par des bruits confus :  
Si bien qu'à votre quête ayant perdu mes peines,  
Venise pour un temps borna mes courses vaines ;  
Et j'ai vécu depuis, sans que de ma maison  
J'eusse d'autres clartés que d'en savoir le nom.  
Je vous laisse à juger si, pendant ces affaires,  
Trufaldin ressentait des transports ordinaires.  
Enfin, pour retrancher ce que plus à loisir  
Vous aurez le moyen de vous faire éclaircir  
Par la confession de votre Égyptienne,  
Trufaldin maintenant vous reconnaît pour sienne ;  
Andrés est votre frère ; et comme de sa sœur

Il ne peut plus songer a se voir possesseur,  
Une obligation qu'il pretend reconnaitre  
A fait qu'il vous obtient pour epouse a mon maitre  
Dont le pere, temoin de tout l'evenement,  
Donne a cet hymenee un plein consentement,  
Et, pour mettre une joie entiere en sa famille,  
Pour le nouvel Horace a propose sa fille.  
Voyez que d'incidents a la fois enfantes !

- Celie -

Je demeure immobile a tant de nouveautes.

- Mascarille -

Tous viennent sur mes pas, hors les deux championnes,  
Qui du combat encor remettent leurs personnes.  
Leandre est de la troupe, et votre pere aussi.  
Moi je vais avertir mon maitre de ceci,  
Et que lorsqu'a ses voeux on croit le plus d'obstacle,  
Le ciel en sa faveur produit comme un miracle.

(Mascarille sort.)

- Hippolyte -

Un tel ravissement rend mes esprits confus,  
Que pour mon propre sort je n'en aurais pas plus.  
Mais les voici venir.

-----

Scene XV. - Trufaldin, Anselme, Pandolfe, Celie, Hippolyte,  
Leandre, Andres.

- Trufaldin -

Ah ! ma fille !

- Celie -

Ah ! mon pere !

- Trufaldin -

Sais-tu deja comment le ciel nous est prospere ?

- Celie -

Je viens d'entendre ici ce succes merveilleux.

- Hippolyte -

(A Leandre.)

En vain vous parleriez pour excuser vos feux,  
Si j'ai devant les yeux ce que vous pouvez dire.

- Leandre -

Un genereux pardon est ce que je desire :  
Mais j'atteste les cieux qu'en ce retour soudain  
Mon pere fait bien moins que mon propre dessein.

- Andres -

(A Celie.)

Qui l'aurait jamais cru que cette ardeur si pure  
Put etre condamnee un jour par la nature !  
Toutefois tant d'honneur la sut toujours regir,  
Qu'en y changeant fort peu je puis la retenir.

- Celie -

Pour moi, je me blamais, et croyais faire faute,  
Quand je n'avais pour vous qu'une estime tres haute.  
Je ne pouvais savoir quel obstacle puissant  
M'arretait sur un pas si doux et si glissant,  
Et detournait mon coeur de l'aveu d'une flamme  
Que mes sens s'efforcaient d'introduire en mon ame.

- Trufaldin -

(A Celie.)

Mais en te recouvrant, que diras-tu de moi,  
Si je songe aussitot a me priver de toi,  
Et t'engage a son fils sous les lois d'hymenee ?

- Celie -

Que de vous maintenant depend ma destinee.

-----

Scene XVI. - Trufaldin, Anselme, Pandolfe, Celie, Hippolyte,  
Lelie, Leandre, Andres, Mascarille.

- Mascarille -

(A Lelie.)

Voyons si votre diable aura bien le pouvoir  
De détruire à ce coup un si solide espoir ;  
Et si, contre l'excès du bien qui nous arrive,  
Vous armez encore votre imaginative.  
Par un coup imprévu des destins les plus doux,  
Vos vœux sont couronnés, et Célie est à vous.

- Lelie -

Croirai-je que du ciel la puissance absolue...

- Trufaldin -

Oui, mon gendre, il est vrai.

- Pandolfe -

La chose est résolue.

- Andres -

(A Lelie.)

Je m'acquitte par là de ce que je vous dois.

- Lelie -

(A Mascarille.)

Il faut que je t'embrasse et mille et mille fois.  
Dans cette joie...

- Mascarille -

Ahi ! ahi ! doucement, je vous prie.  
Il m'a presque étouffé. Je crains fort pour Célie,  
Si vous la caressez avec tant de transport :  
De vos embrassements on se passerait fort.

- Trufaldin -

(A Lelie.)

Vous savez le bonheur que le ciel me renvoie ;  
Mais puisqu'un même jour nous met tous dans la joie,  
Ne nous séparons point qu'il ne soit terminé,  
Et que son père aussi nous soit vite amené.

- Mascarille -

Vous voilà tous pourvus. N'est-il point quelque fille  
Qui put accommoder le pauvre Mascarille ?

A voir chacun se joindre a sa chacune ici,  
J'ai des demangeaisons de mariage aussi.

- Anselme -

J'ai ton fait.

- Mascarille -

Allons donc, et que les cieux prosperes  
Nous donnent des enfants dont nous soyons les peres.

FIN DE L'ETOURDI.

-----  
Notes [from 1890 edition]

-----  
(1) "Gent", "gente" ne veut pas dire "gentille".  
Ce mot exprime a la fois la legerete dans la taille, la proprete  
et l'elegance dans les vetements. (Voyez Nicot et Le Duchat.)

-----  
(2) "Avoir maille a partir", c'est-a-dire a se partager,  
du latin "partiri". La maille etait une petite monnaie  
de si peu de valeur qu'elle ne pouvait etre divisee. De la le  
proverbe "avoir maille a partir", se disputer sur un  
partage impossible, et, par extension, avoir une dispute  
interminable. Menage dit que cette monnaie etait ainsi appelee  
du vieux mot francais "maille", qui signifie "figure carree",  
parce que la maille avait cette forme. N'avoir ni "denier"  
ni "maille" signifiait autrefois n'avoir aucune sorte de  
monnaie, ni "ronde" ni "carree".

-----  
(3) "Coucher d'imposture", pour "payer de ruses, de mensonges".  
Cette maniere de s'exprimer, dit Voltaire, n'est plus admise : elle vient  
du jeu. On disait : "Couche de vingt pistoles", "de trente pistoles",  
"couche belle".

-----  
(4) Imitation du proverbe italien : "Salir le mosche al naso".  
On dit proverbialement en francais, qu'"un homme est tendre aux  
mouches", qu'"il prend la mouche", que "la mouche le pique",  
pour exprimer qu'il est trop susceptible, qu'il se fache mal a propos. (B.)

-----  
(5) On appelle "panneau" un filet a prendre des lievres,  
des lapins, etc. De la les expressions proverbiales "donner",  
"se jeter", et "jeter quelqu'un dans le panneau". (A.)

-----

(6) "Etre en paroles", pour "converser", "s'entretenir". On dit encore aujourd'hui, "ils sont en paroles de mariage", "en paroles d'affaires". Ces phrases toutes faites derivent peut-etre de la phrase dont Moliere se sert ici, et qui n'est plus d'usage.

-----

(7) "Semondre", de "submonere", inviter, convier. Il est bon de remarquer que ce mot etait hors d'usage longtemps avant Moliere.

-----

(8) Ce demi-vers est obscur. Anselme veut dire sans doute : Plut a Dieu qu'il dormit en paix ! que rien ne troublat le repos de son ame, car il ne doute pas un seul instant que son ami ne soit mort, comme le prouve le vers suivant.

-----

(9) "Prou", vieux mot qui signifie "assez", "beaucoup". Il n'est plus d'usage que dans ces phrases familiares : "peu ou prou", "ni peu ni prou".

(B.)

-----

(10) Il faut suppleer "le ferait ; mais je ne le ferai pas". Cette locution elliptique, tres commune dans nos anciennes comedies, est encore d'usage dans la conversation. (A.)

-----

(11) "Si jamais mon bien te fut considerable", c'est-a-dire, si jamais mon bien te fut cher, fut de quelque prix a tes yeux. Autrefois "considerable" s'employait avec un regime.

-----

(12) "Devis", propos familiares, propos qui font passer le temps.

-----

(13) Ce mot "baie" vient de l'italien "baia". Les Italiens disent comme nous, "dar la baia", pour "se moquer". (Menage.)

-----

(14) "Male", de "malus", mauvais. Ce mot est tres ancien dans notre langue. On disait dans le deuxieme siecle, male-femme, male-loi, pour mauvaise femme, mauvaise loi.

-----

(15) Ce vers fait allusion au soleil represente sur les louis d'or du temps de Louis XIV. Charles IX est le premier de nos rois qui ait fait frapper des monnaies d'or avec l'effigie du soleil ; Louis XIV est le dernier.

-----

(16) Suivant une vieille legende, Olibrius, gouverneur des Gaules, ne pouvant toucher le coeur de sainte Reine, la fit mourir. Le martyr de cette sainte fut plus tard le sujet d'un grand nombre de "mysteres" qui plaisaient beaucoup au peuple. Olibrius y etait represente comme un fanfaron ; un glorieux, "un occiseur d'innocents" ; de la l'expression proverbiale : "faire l'Olibrius", pour "faire le faux brave", "persecuter ceux qui sont sans defense", etc. (Voyez le "Dictionnaire des proverbes", par la M...)

-----

(17) Cette expression tire son origine d'un jeu fort en usage sous le regne de Louis XIV, mais beaucoup plus ancien. Au premier jour de mai, chacun devait se trouver muni d'une branche de verdure. On se visitait, on tachait de se surprendre en faute ; ces mots :

"Je vous prends sans vert", retentissaient de tous cotes, et la moindre negligence etait punie d'une amende dont le produit etait destine a une fete champetre ou l'on celebrait le printemps.

-----  
(18) Par "amis d'eepee", Moliere n'entend pas "compagnons d'armes", mais seulement "compagnons de duel".

-----  
(19) Le "teston" valait dix sous tournois, le marc d'argent etant a douze livres dix sous ; il etait appele "teston" a cause de la tete de Louis XII qui y etait representee. Cette monnaie, fabriquee en 1513, subsista jusqu'a Henri III. (B.)

-----  
(20) Le mot "robin" signifiait autrefois un "bouffon", un "sot", un "facetieux". (B.) - On avait donne le nom de "robin" au mouton, a cause de sa robe de laine. Or le mouton etant, au dire d'Aristote, cite par Rabelais, le plus sot des animaux, le nom de "robin" est devenu par extension celui des hommes sans esprit. (Le Duchat.)

-----  
(21) "Momon", somme d'argent que des masques jouaient aux des. (B.) - On donnait aussi ce nom aux personnes masquees qui s'introduisaient dans les maisons pour jouer ou pour danser. Suivant Menage, ce mot vient de "Momus", dieu de la folie.

-----  
(22) "Tarare", expression burlesque, imaginee, suivant Richelet, pour imiter le son de la trompette, et dont on se sert pour exprimer qu'on ne veut rien entendre, qu'on n'ajoute aucune foi a la chose qu'on nous dit.

-----  
(23) On dit proverbialement, "brider l'oison", "brider la becasse", pour "tromper quelqu'un", "le conduire a sa guise". Moliere a fait passer dans son vers toute l'energie de ce proverbe.

-----  
(24) On disait autrefois, pour exprimer la voracite d'un homme : "C'est un avaleur de pois gris". Il est probable que le proverbe tire son origine des charlatans qui etaient dans l'usage d'avalier, avec dexterite, devant le public, une grande quantite de ces pois. On trouve un exemple de ce proverbe dans la "Prison" d'Assoucy, page 45.

-----  
(25) On prononce "fillol" a la ville, dit Vaugelas, et "filleul" a la cour ; et il ajoute : L'usage de la cour doit prevaloir sur l'usage de la ville, sans y chercher d'autre raison. Cette decision de Vaugelas s'est accomplie malgre l'autorite de Moliere.

-----  
(26) "Tirez, tirez", est ici pour "fuyez, éloignez-vous". On dit proverbialement, "il a tire au large", pour "il s'est enfui".

-----  
(27) Les Espagnols disent encore : "Dar para guantes" : c'est-a-dire, "donner pour les gants", dont nous avons fait le mot "paraguante". (Menage.) - On donne ce nom au present qu'on fait a une personne dont on a recu quelques bons offices.

-----  
(28) Vieux mot qui signifiait "malheur", par corruption du mot

"bissexte", parce que anciennement l'annee bissextile etait repute  
malheureuse. (Lav.)

-----

(29) "Escoffions", nom ancien d'une coiffe de femme. On disait  
egalement "escoffions" ou "scoffions".

-----

(30) "Decharpir", expression basse et populaire, mais energique,  
et qui ne se trouve pas dans le "Dictionnaire de l'Academie" : elle  
signifie separer avec effort des personnes acharnees l'une contre  
l'autre.

-----

Fin de Project Gutenberg Etext L'Etourdi, Voltaire[Jean-Baptiste Poquelin]

ire[Jean-Baptiste Poquelin]

ot etait hors d'usage longtemps avant Moliere.

-----

(8) Ce demi-vers est obscur. Anselme veut dire sans doute : Plut a Dieu

qu'il dormit en paix ! que rien ne troublat le repos de son ame, car

il ne doute pas un seul instant que son ami ne soit mort, comme

le prouve le vers suivant.

-----

(9) "Prou", vieux mot qui signifie "assez", "beaucoup". Il n'est plus

d'usage que dans ces phrases familiares : "peu ou prou", "ni peu ni prou".

(B.)

-----

(10) Il faut suppleer "le ferait ; mais je ne le ferai pas". Cette

locution elliptique, tres commune dans nos anciennes comedies, est

encore d'usage dans la conversation. (A.)

-----

(11) "Si jamais mon bien te fut considerable", c'est-a-dire, si jamais

mon bien te fut cher, fut de quelque prix a tes yeux. Autrefois

"considerable" s'employait avec un regime.

-----

(12) "Devis", propos familiers, propos qui font passer le temps.

-----

(13) Ce mot "baie" vient de l'italien "baia". Les Italiens disent  
comme nous, "dar la baia", pour "se moquer". (Menage.)

-----

(14) "Male", de "malus", mauvais. Ce mot est tres ancien dans  
notre langue. On disait dans le douxieme siecle, male-femme,  
male-loi, pour mauvaise femme, mauvaise loi.

-----

(15) Ce vers fait allusion au soleil represente sur les louis d'or  
du temps de Louis XIV. Charles IX est le premier de nos rois qui ait  
fait frapper des monnaies d'or avec l'effigie du soleil ; Louis XIV  
est le dernier.

-----

(16) Suivant une vieille legende, Olibrius, gouverneur des Gaules,  
ne pouvant toucher le coeur de sainte Reine, la fit mourir. Le  
martyre de cette sainte fut plus tard le sujet d'un grand nombre  
de "mysteres" qui plaisaient beaucoup au peuple. Olibrius y etait  
represente comme un fanfaron ; un glorieux, "un occiseur d'innocents" ;  
de la l'expression proverbiale : "faire l'Olibrius", pour "faire  
le faux brave", "persecuter ceux qui sont sans defense", etc. (Voyez  
le "Dictionnaire des proverbes", par la M...)

-----

(17) Cette expression tire son origine d'un jeu fort en usage sous le regne de Louis XIV, mais beaucoup plus ancien. Au premier jour de mai, chacun devait se trouver muni d'une branche de verdure.

On se visitait, on tachait de se surprendre en faute ; ces mots :

"Je vous prends sans vert", retentissaient de tous cotes, et la moindre negligence etait punie d'une amende dont le produit etait destine a une fete champetre ou l'on celebrait le printemps.

-----

(18) Par "amis d'eepee", Moliere n'entend pas "compagnons d'armes", mais seulement "compagnons de duel".

-----

(19) Le "teston" valait dix sous tournois, le marc d'argent etant a douze livres dix sous ; il etait appele "teston" a cause de la tete de Louis XII qui y etait representee. Cette monnaie, fabriquee en 1513, subsista jusqu'a Henri III. (B.)

-----

(20) Le mot "robin" signifiait autrefois un "bouffon", un "sot", un "facetieux". (B.) - On avait donne le nom de "robin" au mouton, a cause de sa robe de laine. Or le mouton etant, au dire d'Aristote, cite par Rabelais, le plus sot des animaux, le nom de "robin" est devenu par extension celui des hommes sans esprit. (Le Duchat.)

-----

(21) "Momon", somme d'argent que des masques jouaient aux des. (B.) - On donnait aussi ce nom aux personnes masquees qui s'introduisaient dans les maisons pour jouer ou pour danser. Suivant Menage, ce mot vient de "Momus", dieu de la folie.

-----

(22) "Tarare", expression burlesque, imaginee, suivant Richelet, pour imiter le son de la trompette, et dont on se sert pour exprimer qu'on ne veut rien entendre, qu'on n'ajoute aucune foi a la chose qu'on nous dit.

-----

(23) On dit proverbialement, "brider l'oison", "brider la becasse", pour "tromper quelqu'un", "le conduire a sa guise". Moliere a fait passer dans son vers toute l'energie de ce proverbe.

-----

(24) On disait autrefois, pour exprimer la voracite d'un homme : "C'est un avaleur de pois gris". Il est probable que le proverbe tire son origine des charlatans qui etaient dans l'usage d'avalier, avec dexterite, devant le public, une grande quantite de ces pois. On trouve un exemple de ce proverbe dans la "Prison" d'Assoucy, page 45.

-----

(25) On prononce "fillol" a la ville, dit Vaugelas, et "filleul" a la cour ; et il ajoute : L'usage de la cour doit prevaloir